

DEL 4 AL 28  
DE FEBRERO  
FROM 4 TO 28  
FEBRUARY

# MADRID ABIERTO 2010

WWW.MADRIDABIERTO.COM  
ABIERTO@MADRIDABIERTO.COM

ENCUENTRO Y PRESENTACIONES  
MEETING AND PRESENTATIONS

4-6 DE FEBRERO/FEBRUARY

HORA/HOUR: 18-21 H.

LA CASA ENCENDIDA  
(RONDA DE VALENCIA Nº 2)

GUSTAVO ROMANO  
IÑAKI LARRIMBE  
ADPTIVE ACTIONS  
JOSEP-MARIA MARTÍN  
LARA ALMARCEGUI  
LAURENCE BONVIN  
LISA CHEUNG  
PABLO VALBUENA  
SUSANNE BOSCH  
TEDDY CRUZ

TIME NOTES.  
UNOFFICIAL TOURISM.  
CAMPO AA, MADRID.  
UNA CASA DIGESTIVA PARA LAVAPIÉS.  
BAJAR AL SUBTERRÁNEO RECIÉN EXCAVADO.  
GHOSTOWN.  
HUERT-O-BUS.  
TORRE.  
HUCHA DE DESEOS: ¡TODOS SOMOS UN BARRIO, MOVILÍZATE!  
VALLECAS ABIERTO: ¿CÓMO NOS VAN A AYUDAR CON SU ARTE?

AUDIOVISUAL

DAVID ELGUEA  
FAUSTO GROSSI  
VANESA CASTRO LÓPEZ (FUR ALLE FALLE)  
IÑAKI LÓPEZ (FUR ALLE FALLE)  
IVÁN ARGOTE  
IZIBENE OÑEDERRA  
LOGELA  
PUY SAN MARTÍN/NEREA LECUONA (SINBAIT)  
XUBAN INTXAUSTI  
ANTONI MERCADER  
ANTONI MUNTADAS  
EUGENI BONET  
JOAQUIM DOLS RUSIÑOL  
FABRICIO CAIAZZA  
COLECTIVO LEFT HAND ROTATION  
LOBO PASOLINI  
WOLF D. SCHREIBER

SONORO  
SOUNDWORKS

ANNEMARIE STEINVOORT  
GLORIA ZEIN  
HERNANI VILLASEÑOR RAMÍREZ  
JAVIER DíEZ-ENA  
MANUEL CALURANO RAMOS/ANNA RAIMONDO  
MATTHEW VERDON  
SARAH BOOTHROYD  
WADE MATTHEWS  
YVES COUSSEMENT

# MADRID ABIERTO

Jorge Díez  
Director of Madrid Abierto  
Director of Madrid Abierto

Por primera vez MADRID ABIERTO se ha desarrollado a lo largo de dos años. Este fue uno de los cambios propuestos por la comisión asesora que finalizó sus tareas en 2008 y una de cuyos miembros es la comisaria de esta sexta edición, Cecilia Andersson, quien analiza en su texto introductorio las líneas de trabajo que ha seguido para articular la selección de las diez intervenciones artísticas (**Adaptive Actions, Lara Almarcegui, Laurence Bonvin, Susanne Bosch, Lisa Cheung, Teddy Cruz, Iñaki Larrimbe, Josep-Maria Martín, Gustavo Romano y Pablo Valbuena**) que ahora presentamos desde el 4 al 28 de febrero de 2010, aunque varias de ellas están activas desde hace unos meses y de distinta forma en la ciudad.

La participación en la convocatoria abierta ha sido numerosa, alcanzado las 587 propuestas de 769 artistas de todo el mundo. En el apartado de arte sonoro se presentaron 48 entre los que seleccionamos a **Sarah Boothroyd, Manuel Calurano Ramos/Anna Raimondo, Yves Coussement, Javier Díez-Ena, Wade Matthews, Annemarie Steinvooort, Matthew Verdon, Hernani Villaseñor Ramírez y Gloria Zein**. A ellos se suman los trabajos audiovisuales de **Fausto Grossi, Sinbait, Izibene Oñederra, Logela, Iván Argote, David Elguea, Vanesa Castro López (Fur Alle Falle), Iñaki López (Fur Alle Falle) Puy San Martín/Nerea Lekuona (Sinbait), Xuban Intxausti, Wolf D. Schreiber, Fabricio Caiazza, Lobo Pasolini** y el colectivo **Left Hand Rotation**, seleccionados en la novena y décima edición de *Intervenciones.tv*, proyecto que ha decidido cerrar su ciclo de actividad con la participación como invitados de **Antoni Muntadas, Eugeni Bonet, Antoni Mercader y Joaquim Dols Rusiñol**, cuyas obras también se integran en nuestro apartado audiovisual.

En febrero de 2009 realizamos en La Casa Encendida de Madrid el seminario *Urban Buddy Scheme*, junto con la presentación de los artistas y el encuentro preparatorio de sus proyectos bajo el formato de taller abierto. Participaron como invitados españoles Basurama, C.A.S.I.T.A., Javier Duero, Exprimentolimon, Uriel Fogué, Andrés Jaque, Kawamura-Ganjavian, Ludotek, Luis Úrculo y Wunderkammer, y de otros países Alexander Gerdel (Venezuela), International Festival (Suecia), Kyong Park (EE UU), Adriana Salazar (Colombia) y STEALTH.unlimited (Serbia/Países Bajos). El seminario investigó las posibilidades de un trabajo de colaboración sociocultural y políticamente comprometido, así como la forma en que dicho trabajo puede servir de catalizador para el cambio en la ciudad, intentando activar procesos que integren los nuevos ámbitos de conocimiento dentro de los ya existentes.

Gracias a este nuevo formato bienal los artistas seleccionados han podido disponer de mayor tiempo para conocer el contexto local y elaborar sus proyectos, facilitando además distintas conexiones entre algunos de los proyectos y de varios de ellos con numerosos agentes de la ciudad. Ello también nos ha permitido empezar a abordar algunas de las carencias que más nos preocupaban, como por ejemplo la falta de un programa educa-

tivo. Gracias a la colaboración del programa de doctorado *Aplicaciones del arte en la Integración Social* de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense de Madrid y al interés de su directora, Marián López Fernández-Cao, hemos contado con la valiosa participación de María Molina, quien ha elaborado un prototipo de taller pedagógico y lo ha desarrollado como experiencia piloto (Aula Abierta), además de que ha alimentado una parte de los contenidos de los proyectos específicos de Susanne Bosch y Lisa Cheung.

Otro de los déficits habituales es la falta de recursos para la difusión de los proyectos, dado que nuestra opción siempre ha sido privilegiar la producción. Durante todo el año 2009 hemos distribuido el libro *Madrid Abierto 2004-2008*, que incluye los cincuenta y cinco proyectos producidos en las cinco primeras ediciones, así como las piezas seleccionadas en los apartados de obras sonoras y audiovisuales y las mesas de debate realizadas. Por otro lado, el punto de información en La Casa Encendida, además de las mesas de debate y presentación de los artistas, ha contribuido a paliar esta carencia informativa en las últimas ediciones junto con la distribución de los cincuenta mil ejemplares de este periódico. Sin embargo la información a pie de calle sigue siendo un punto débil en éste y en otros muchos programas de arte público. En anteriores ocasiones utilizamos distintas fórmulas para mejorar este problema, e incluso fabricamos en colaboración con una empresa de mobiliario urbano un prototipo de punto de información diseñado por Kawamura-Ganjavian. Ahora hemos dado un pequeño paso adelante con la producción del INFOMAB diseñado por ellos mismos en su Studio Banana, un espacio con el que MADRID ABIERTO pretende ampliar la colaboración, al igual que con el promovido por Mariano Serrano, quien ha colaborado en distintos aspectos de esta edición, de igual forma que Iñaki Domínguez, Jorge Todolí, Sonsoles Rodríguez y Paula González. A todos ellos muchas gracias y de forma muy especial al trabajo nunca suficientemente reconocido de Marta de la Torre como coordinadora general.

Organizada por la Asociación Cultural MADRID ABIERTO, esta edición está promovida por la Vicepresidencia, Consejería de Cultura y Deporte y Portavocía del Gobierno de la Comunidad de Madrid y el Área de Gobierno de las Artes del Ayuntamiento de Madrid, contando con la colaboración de Casa de América, Fundación Telefónica, La Casa Encendida, Círculo de Bellas Artes, ARCO, Ministerio de Cultura, Radio Nacional de España, Fundación Rodríguez/Centro Cultural Montehermoso, Pro Helvetia, British Council, Art Council of North Ireland, Canada Council for the Arts, AECID, Québec Government, Renfe Cercanías Madrid, diario Público, Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, Espacio 28004, Studio Banana Studio Kawamura-Ganjavian y Zoohaus. Continuando con la labor de las ediciones anteriores RMS La Asociación realiza la coordinación y el equipo 451 la imagen gráfica y la página web ([www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)). Gracias igualmente a todos ellos.

For the first time since its inception, MADRID ABIERTO has taken place over two years. This was one of the changes proposed by the advisory committee that completed its task in 2008. One of the members of this committee is the curator of this sixth edition, Cecilia Andersson, who in her introduction analyses the processes she has followed to select the ten artistic interventions (**Adaptive Actions, Lara Almarcegui, Laurence Bonvin, Susanne Bosch, Lisa Cheung, Teddy Cruz, Iñaki Larrimbe, Josep-Maria Martín, Gustavo Romano and Pablo Valbuena**) which we are presenting from 4<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup> February 2010, although several of them have been active for some months already in different forms throughout the city.

Participation in the open call was quite plentiful, reaching 587 proposals by 769 artists from around the world. In the area of sound art 48 were presented, from which we selected **Sarah Boothroyd, Manuel Calurano Ramos/Anna Raimondo, Yves Coussement, Javier Díez-Ena, Wade Matthews, Annemarie Steinvooort, Matthew Verdon, Hernani Villaseñor Ramírez and Gloria Zein**. To these were added the audiovisual works of **Fausto Grossi, Puy San Martín/Nerea Lekuona (Sinbait), Izibene Oñederra, Logela, Iván Argote, David Elguea, Vanesa Castro López (Fur Alle Falle), Iñaki López (Fur Alle Falle), Xuban Intxausti, Wolf D. Schreiber, Fabricio Caiazza, Lobo Pasolini** and the group **Left Hand Rotation**, selected in the ninth and tenth edition of *Intervenciones.tv*, a project which has decided to close its cycle of activities with the participation of guests such as **Antoni Muntadas, Eugeni Bonet, Antoni Mercader and Joaquim Dols Rusiñol**, whose works were also included in our section on audiovisuals.

In February 2009, we held at La Casa Encendida in Madrid the seminar *Urban Buddy Scheme*, together with a presentation of the artists and a meeting to prepare their projects in the form of an open workshop. The Spanish participants invited were Basurama, C.A.S.I.T.A., Javier Duero, Exprimentolimon, Uriel Fogué, Andrés Jaque, Kawamura-Ganjavian, Ludotek, Luis Úrculo and Wunderkammer, and from other countries, Alexander Gerdel (Venezuela), International Festival (Sweden), Kyong Park (USA), Adriana Salazar (Colombia) and STEALTH.unlimited (Serbia/Netherlands). The seminar analysed the possibilities of a socio-cultural and politically engaged collaborative effort, as well as the way in which such an initiative could act as a catalyst for change in the city, striving to activate processes that integrate new scopes of knowledge within existing ones.

Thanks to this new biennial format, the artists selected have had more time to become familiar with the local context and to prepare their projects, also facilitating various connections between some of the projects and between several of them with many city agents. This has also allowed addressing some of the gaps which concern us most, such as the lack of an educational programme in relation to MADRID ABIERTO. As a result of the collaboration with the docto-

rate programme *Art Applications in Social Integration* at the Faculty of Education at the Complutense University of Madrid and thanks to the interest of its director, Marián López Fernández-Cao, we have had the valuable contribution of María Molina, who has prepared a prototype of an educational workshop and then developed it as a pilot experience (Aula Abierta), as well as providing part of the contents for the specific projects by Susanne Bosch and Lisa Cheung.

Among the common failings is the lack of resources to communicate the projects. Our choice has always been to favour production. Throughout 2009 we distributed the book *Madrid Abierto 2004-2008*, which presents the fifty-five projects presented during the first five editions, as well as the pieces selected in the sound and audiovisual sections, along with the round table discussions that were held. Additionally, the information desk at La Casa Encendida as well as the round table discussions and artist presentations, have helped overcome this lack of information in the latest editions, along with the distribution of fifty thousand issues of this publication. Nonetheless, information in the street is still a weakness of this and many other programmes of public art. Previously we used various means to resolve this issue. We even built, together with a street furniture company, an information point prototype designed by Kawamura-Ganjavian. Now we have taken another small step by producing the INFOMAB, also designed by Kawamura-Ganjavian at their Studio Banana, a space with which MADRID ABIERTO aims to extend this collaboration in a similar way as that promoted by Mariano Serrano, who has collaborated in various aspects of this edition, as well as Iñaki Domínguez, Jorge Todolí, Sonsoles Rodríguez and Paula González. We would like to thank all of them most sincerely and in particular, we would like to thank Marta de la Torre, whose work as general coordinator is never sufficiently acknowledged.

Organised by the Cultural Association MADRID ABIERTO, this edition is being promoted by the Vice Presidency, Regional Ministry of Culture and Sports and the Office of the Spokesperson of the Regional Government of Madrid and the Government Area of Arts of the Madrid Council, with the collaboration of Casa de América, Fundación Telefónica, La Casa Encendida, Círculo de Bellas Artes, ARCO, Ministerio de Cultura, Radio Nacional de España, Fundación Rodríguez/Centro Cultural Montehermoso, Pro Helvetia, British Council, Art Council of North Ireland, Canada Council for the Arts, AECID, Québec Government, Renfe Cercanías Madrid, diario Público, Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, Espacio 28004, Studio Banana, Studio Kawamura-Ganjavian and Zoohaus. Continuing with the work of previous editions RMS La Asociación is in charge of coordination and equipo 451 of graphics and the web ([www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)). Our thanks to all of them.

Cecilia Andersson  
Comisaria de Madrid Abierto 2009-2010  
MADRID ABIERTO 2009-2010 curator

Es la primera vez que MADRID ABIERTO se celebra como evento bienal, y el tema de esta edición es la colaboración. La convocatoria de obras anunciaba su apertura a propuestas de diversas disciplinas y a aquellos artistas que deseaban introducir su obra en el reino social de la práctica del arte y de la participación del público. Los artistas seleccionados estuvieron reunidos tres días durante un seminario inicial que se celebró en Madrid a principios de febrero de 2009. El objetivo de este seminario no se limitaba a permitir que los artistas participantes se presentaran y mostraran sus obras anteriores, sino que también ofrecía la posibilidad de que otros actores familiarizados con Madrid y su contexto presentaran sus actividades. Tras todo ello subyacía la idea de crear una red de conexiones, una red que ayudaría a los artistas visitantes seleccionados, que en su mayoría residen fuera de España, a conectar con los conocimientos locales y el contexto específico de Madrid. Las obras que ahora se muestran son algunos resultados de los procesos y contactos que se iniciaron durante este seminario.

Para que una ciudad se desarrolle, sea comunicativa, esté viva y funcione como catalizador de la vida pública es necesario estimular la participación civil y la implicación de la comunidad. En el contexto actual, donde la sociedad con frecuencia no consigue superar los desafíos más inmediatos, ¿cómo puede la unión de recursos, como aquellos que se encuentran en las iniciativas de colaboración e interdisciplinarias, desarrollar métodos de trabajo alternativos? ¿Cómo se puede sustituir la inercia y la nostalgia por instrumentos futuristas e inspiradores que actúen como catalizadores del cambio? En nuestra era pospolítica, ¿de qué manera pueden las prácticas artísticas ejercer su influencia a pesar de las convenciones dominantes? ¿Cómo pueden los artistas acceder y tratar espacios y lugares cuando la realidad es que a la mayoría de los ciudadanos no les interesa participar en redes sociales comunitarias?

Esta edición de MADRID ABIERTO explora la manera en que la colaboración y la cooperación pueden actuar como catalizadores para inducir cambios beneficiosos para la ciudad y sus habitantes. La implicación de gente de un amplio espectro de profesiones —jardineros, geólogos, actores, trabajadores sociales, programadores, arquitectos y urbanistas, entre otros—, ha dado como resultado proyectos artísticos que manifiestan una gran diversidad de puntos de vista y expresiones. La finalidad de un enfoque tan comprometido con la sociedad es crear una red más amplia que, idealmente, pueda acercarnos a comprender algunas de las dinámicas que actúan en la ciudad. La expresión de preocupaciones concretas y la manifestación de las cuestiones locales se sitúan un paso más cerca de la resolución de un conflicto o de la mejora de una situación. Los diez artistas seleccionados en esta edición de MADRID ABIERTO están explorando terrenos que normalmente permanecen en la oscuridad y/o en el silencio. El objetivo es revelar algunas de las dinámicas y esfuerzos de colaboración e investigar cómo dichos esfuerzos pueden afectar a la gente y a la política de lugares específicos.

La palabra 'colaboración' implica cierto tipo de entendimiento mutuo. Sería difícil llevar a cabo un proyecto de colaboración si no se acordara al principio qué es lo que el proyecto desea comunicar y a quién. Este proceso de establecimiento de metas, de definición y exploración de caminos, así como la constante búsqueda de socios adicionales, forman parte integral de los proyectos de colaboración. En estos aspectos, los proyectos artísticos y culturales en general pueden servir como instrumentos para el intercambio y el reconocimiento de las personas involucradas. La apertura de diálogos de colaboración implica convivencia, buena vecindad, identificación mutua y una comprensión más amplia de la diversidad. En

estos contextos, el arte se debe entender como una forma de imaginación política. La creación de este tipo de modelos es una necesidad constante en la sociedad actual.

La práctica de la colaboración también puede incluir categorías como el arte de compromiso social, el que se basa en la comunidad, el dialógico, el 'relacional', el participativo, el intervencionista, el que se fundamenta en la investigación... Una cosa sí es segura: desde los años noventa, cada vez más artistas trabajan con estos patrones y, en consecuencia, se les juzga cada vez más por los procedimientos de su trabajo y por los modelos participativos que crean. Esta forma de trabajar, esta especie de "fiebre del método", en palabras de Sarat Maharaj, este acuerdo consensual, ¿distancia a los artistas del núcleo de la práctica del arte, es decir, de la autonomía? ¿Es posible que los proyectos de colaboración, en lugar de explorar visiones e ideas próximas al corazón del artista, sucumban para formar parte de una idea más bien convencional de lo que pueden ser la colaboración y la participación? La crítica de arte británica Claire Bishop califica esta postura de religiosa, de 'cristiana', y sostiene que en los proyectos de colaboración el artista suele adoptar una postura de sacrificio personal y actúa para los Otros.

Ahora, un año después de nuestra primera reunión en Madrid, ha llegado el momento de la presentación. Algunas de las cuestiones que se han planteado más arriba siguen sin respuesta, pero otras sí han sido esclarecidas. Además, algunas de las obras presentadas han conseguido plantear nuevas preguntas. Esta presentación constituye una oportunidad para reflexionar sobre algunas de ellas.

España acaba de asumir la presidencia de la Unión Europea en un momento en el que la crisis económica sigue azotando el país. Uno de sus signos más visibles son las ciudades fantasma de los alrededores de Madrid, a cuya documentación se ha dedicado **Laurence Bonvin**. Seseña, por ejemplo, ya era una ciudad fantasma incluso antes de que alguien se mudara allí. A diferencia del Salvaje Oeste de finales del siglo XIX, donde las ciudades fantasma empezaron a aparecer tras la fiebre del oro en California, su equivalente, la frenética construcción en España, colapsó más rápido de lo que nadie se podía haber imaginado. En plena crisis, y como una manera práctica de enfrentarse a ella, se puso en marcha el Plan N, concebido para mejorar la infraestructura del país y al mismo tiempo crear oportunidades de trabajo. **Lara Almarcegui** está participando en una parte del plan, en la construcción de un parking bajo la calle Serrano. El único día a la semana en que los trabajadores no excavan se organizan visitas guiadas al mundo subterráneo de Madrid. Esta parte suburbana de Madrid, sus entrañas, sus estratos desnudados en capas, presenta una parte asombrosa de una ciudad que de otro modo sólo se podría apreciar por su entorno ordenadamente construido. La tierra excavada con todos los vestigios de las vidas pasadas alberga semillas para el futuro.

La vegetación puede volver a la vida tras años de enterramiento si queda expuesta a la luz del sol. **Lisa Cheung** ha transformado un camión en un centro de jardinería móvil que recorrerá Madrid haciendo paradas una vez a la semana por una ruta planificada. El autobús-jardín, que formula cuestiones sobre la sostenibilidad y a la vez comparte conocimientos, también tiene como objetivo la creación de una comunidad de 'granjeros urbanos' estableciendo un tema común sobre el que centrarse. **Iñaki Larrimbe** propone un vehículo diferente y presenta una variedad diferente de recorridos. Su caravana reaccionada es estacionaria y permanece aparcada en el centro urbano, donde hace las veces de oficina de turismo alternativa y desde la cual se distribuirán mapas con una misión especial. Estos mapas pretenden hacer visible la ciudad desde perspectivas diferentes e incluyen, por ejemplo, los mejores letreros

This is the first edition of MADRID ABIERTO as a biennial event and the theme for this edition is collaboration. The call for works announced its openness for proposals that spans across disciplines and for artists aiming to situate their work within the social realm of art practice and audience participation. Selected artists met for three days during an initial seminar which took place in Madrid early February 2009. The aim of the seminar was not only for participating artists to introduce themselves and present earlier works, but also to allow for other players, familiar with Madrid and its context, to present their activities. Behind it all was the idea to create a network of connections, a network that would help the selected visiting artists, the majority of them based outside of Spain, to connect with local knowledge and with the specific context of Madrid. The works now presented are some of the results of processes and contacts initiated during this seminar.

For cities to thrive, to be communicative and alive and to function as catalysers of public life, it is necessary to stimulate civic participation and community involvement. Given the current framework, where society often fail to negotiate some of the most immediate challenges, how can pooling resources such as the ones found in collaborative and interdisciplinary initiatives, develop alternative work methods? How can inertia and nostalgia be substituted by visionary and inspiring tools acting as catalysts for change? In our post-political age, how can artistic practices intervene beyond dominant conventions? How can artists access and address spaces and places when in fact, most citizens takes no interest to participate in communal social networks?

This edition of MADRID ABIERTO explores how collaboration and co-operation may act as catalysts to induce changes of benefit for the city and its inhabitants. Involving people from a broad professional spectrum, among them gardeners, actors, community workers, programmers, geologists, architects and urban planners, resulting art projects manifest a wide range of views and expressions. The aim of such a socially engaged approach is to create a larger network which, ideally, makes it possible to come closer to an understanding of some of the dynamics that operate in the city. Articulating specific concerns and voicing local issues is one step closer to resolving a conflict or improving a situation. The ten commissioned artists in this edition of MADRID ABIERTO are probing into terrains that often remain in obscurity and/or silence. The aim is to reveal some of the dynamics of collaborative efforts and explore how such efforts may affect people and politics in specific places.

Implicit in the word collaboration is some kind of mutual understanding. It would be difficult to carry out a collaborative project if there was not initially agreed upon what the project wished to communicate and to who. This process of stipulating goals, articulating and exploring paths as well as the constant look-out for additional partners are integral parts of collaborative projects. In these aspects, art projects and cultural projects in general, can function as tools for exchange and of recognition of the people involved. Initiating collaborative dialogues allows for coexistence, neighbourliness, alternative identification and for greater comprehension of diversity. Art must in these contexts be understood as a form of political imagination. The need to create such models is endless in today's society.

Collaborative practice may also file under categories such as socially engaged art, community-based art, dialogic, 'relational', participatory, interventionist, research-based art.... One thing is certain, since the 1990s an increased number of artists work within such constellations and are, as a consequence,

increasingly judged by their working process and by the models for participation they come up with. Does this way of working, this kind of "method fever", to quote Sarat Maharaj, this consensual agreement, distance artists from the core of artistic practice, namely autonomy? Is it possible that collaborative projects, instead of exploring visions and ideas that are close to the artist's heart, instead succumb to be part of a rather conventional idea of what collaboration and participation can be? British art critic Claire Bishop refers to this position as religious, as "Christian", and argues that often in collaborative projects the artist takes on a self-sacrificial position and performs for the Other.

Now, one year after our first reunion in Madrid the time has come for presentation. Some of the questions posed above remain unanswered while others have been clarified. Additionally, some of the works presented have managed to generate new questions. This presentation is an opportunity to contemplate some of them.

Spain just took on the presidency of the European Union while the economical crisis keeps rattling the country. One of its most visible signs are the ghost towns that surrounds Madrid and which **Laurence Bonvin** has documented. Seseña for instance, already a ghost town even before anyone moved in. And unlike the late 19<sup>th</sup> century Wild West, where ghost towns began to appear after the California gold rush, its equivalent, the Spanish construction frenzy, collapsed quicker than anyone could have imagined. In the middle of crisis and as one hands-on approach way to deal with it, plan N was put to work. It is devised to improve infrastructure in the country while simultaneously provide job opportunities. **Lara Almarcegui** is tapping into one part of the plan, the construction of a parking garage under Calle Serrano. The one day per week when workers are not excavating, guided tours will be arranged into the underworld of Madrid. This underbelly of Madrid, its intestines, its strata bared in layers, presents an uncanny side of the city otherwise perceived solely through its orderly constructed environment. The excavated dirt with all its remnants of past lives naturally carries seeds for the future. Vegetation buried for years may be brought to life again when exposed to sunlight. **Lisa Cheung** converted a truck into a mobile gardening centre that will tour Madrid, making stops once a week along a mapped out route. Raising questions about sustainability while sharing knowledge, the garden bus also aim to build a community of 'city farmers' by introducing a common theme which to gather around. **Iñaki Larrimbe** offers a different vehicle and presents a different range of tours. His refurbished caravan is stationary and parked in the city centre where it serves as an alternative tourist office from which specially commissioned maps will be distributed. The maps intend to make the city visible from distinct points of views and include, for instance, the best neon signs in Madrid, a selection of outstanding urban art as well as streets and squares where movies were filmed. All describe alternative routes for city visitors. His tours indicates the unusual, the often not seen and asks us to pay attention. In this he has something in common with the project *AA Camp-Madrid* of Adaptive Actions. AA's temporary tent erected inside the Atocha train station functions as a meeting point, as collection and exhibition site. AA intends to document the absurdities in the city such as illegible signage, incomprehensible rules, loitering, the strange, contradictory and often overlooked. The idea of collecting, creating a meeting point and a place for sharing and belonging in your own community are topics explored by **Susanne Bosch**. Her initiative is to collect pesetas which went out of circulation in the New Year 2000. She is asking for a collaborative effort not only to collect remaining pesetas, but also to join forces and decide what to do with the money

de neón de Madrid, una selección del arte urbano más destacado y las calles y plazas en las que se han rodado películas. Todos describen rutas alternativas para los visitantes de la ciudad. Sus recorridos muestran lo inusual, lo que normalmente no se ve y desea atraer nuestra atención. En este aspecto tiene algo en común con el proyecto de Campo *AA-Madrid* de Adaptive Actions. La carpa temporal de AA, ubicada en el interior de la estación de Atocha, sirve como punto de encuentro, como lugar de recopilación y exhibición. AA pretende documentar las absurdidades de la ciudad, como las señales ilegibles, las normas incomprensibles, la pérdida de tiempo, lo extraño, lo contradictorio y lo que suele pasar inadvertido.

La idea de recopilar, de crear un punto de encuentro y un lugar en el que compartir y formar parte de la propia comunidad son los temas que explora **Susanne Bosch**. Su iniciativa consiste en recolectar pesetas, que se retiraron de la circulación en el Año Nuevo de 2000. Bosch pide un esfuerzo de colaboración no sólo para reunir las pesetas que quedan, sino también para unir fuerzas y decidir qué hacer con el dinero tras su recolección y contabilización. Mientras que la labor de Bosch consiste en reunir dinero antiguo, **Gustavo Romano** se dedica a emitir una moneda nueva. Su interacción basada en la actuación funciona desde un triciclo modificado y equipado con conexión inalámbrica y una impresora que emite Billetes de Tiempo. Estos billetes constituyen una moneda alternativa y abarcan desde 60 minutos a un año. Es una manera de compensar a la gente por el tiempo perdido, cuestionando al mismo tiempo los sistemas de valor arraigados en el cambio de moneda. Utiliza el espacio de la manera más eficiente, contabiliza su utilización por minutos y convierte el tiempo en dinero que se paga por el alquiler; **Josep-Maria Martín** ha entrevistado a inmigrantes africanos que viven en Lavapiés en una situación denominada 'camas calientes': un gran número de personas con diverso estatus legal que se hacían en un solo apartamento y establecen turnos para dormir. Estas camas nunca están frías. En cuanto una queda libre, ya está esperando el siguiente huésped de pago. Martín entrevistó a las personas que compartían estos apartamentos y les prestó la videocámara para que hicieran un documental de sus vidas. Mantuvo entrevistas con agentes de inmigración y trabajadores sociales. El vídeo resultante se proyecta al aire libre durante las oscuras horas de la noche.

Las noches de febrero son frías en Madrid, pero **Pablo Valbuena** necesita la oscuridad para sus proyecciones en espacios públicos. Sus discretas animaciones proyectadas en la fachada de un edificio siguen el perfil de la arquitectura y traen nuevas dimensiones a una realidad arquitectónica que presenta un aspecto muy diferente a la luz del día. Mientras que Valbuena trabaja como una especie de negro de la arquitectura, **Teddy Cruz** se enfrenta a una fachada diferente, la de la Casa de América. A modo de parásitos, toma una pequeña habitación en el interior del edificio huésped y se hace accesible a través de escaleras que suben a través de la fachada. Otra parte del proyecto de Cruz consiste en invitar como colaboradores al colectivo M7Red, afincado en Argentina y a Iago Carro con residencia en España, y establecer vínculos a través de la educación con niños inmigrantes del barrio madrileño de Puente de Vallecas. La fachada de la Casa de América, en un acto de transformación ameboide, se convertirá en un puente simbólico y servirá de unión no sólo entre países, sino también entre la periferia y el centro.

Creo que estos proyectos, que sólo se han reseñado brevemente, contienen la fuerza para hacer un llamamiento a la conciencia inicial de las necesidades culturales en la actualidad. La manera en que se puedan satisfacer dichas necesidades en el futuro requiere un compromiso a más largo plazo – proyectos que se extiendan durante un periodo de tiempo más prolongado. Los proyectos presentados en esta edición de MADRID ABIERTO dan forma a aquello que aún queda por conocer. Como tales, participarán activamente en la definición de las necesidades del mañana.

once collected and counted. If Bosch's work is about collecting old money, **Gustavo Romano** is issuing a new kind of currency. His performance based interaction operates from a converted tricycle equipped with wi-fi connection and a printer issuing Time Notes. These notes refer to an alternative currency ranging from 60 min to 1 year. It is a way of reimbursing people for their lost time while also questioning value systems embedded in monetary exchange. Making use of space in a most efficient way, counting its use by the minutes and converting the time into money paid for rent; **Josep-Maria Martín** have interviewed African immigrant living in Lavapiés in situations called 'camas calientes'. Many people with varying legal statuses are all gathered in one apartment where they take turns to sleep. These beds are never cold. As soon as one is freed by one person, the next paying guest is waiting. Martín interviewed the people sharing these apartments and also left the video camera for them to document their lives. He conducted interviews with immigration officers and social workers. The resulting video is screened in the open air during the dark hours of the night.

Nights are cold in Madrid during February but **Pablo Valbuena** needs the darkness for his projections in public space. His discrete animations projected onto the façade of a building, track the outline of the existing architecture and bring new dimensions to an architectural reality which looks very different in daylight. While Valbuena works as a kind of architectural ghost writer, **Teddy Cruz** challenges a different façade, that of Casa de America will turn into a intervention. In a parasite like manner, a small room is made accessible inside the hosting building, reachable via the erected scaffolding. Part of Cruz' project is also to invite the Argentinian based collective M7Red and Iago Carro from Spain in residency and through education, establish links with institutions and communities in the Madrid suburb of Puente de Vallecas. The façade of Casa de America will, in an amoeba like act of transformation, turn into a symbolic bridge that connects not only between countries, but also between periphery and centre.

It is my belief that the above projects, mentioned here only as brief summaries, carry the strengths to call for an initial awareness of contemporary cultural needs. How such needs may be accommodated in the future requires a longer commitment – projects that stretch over a longer period of time. The projects presented as part of this edition of MADRID ABIERTO gives shape to what is still unknown. As such they actively take part in defining the needs for tomorrow.

# REALIZAR INTERVENCIONES PÚBLICAS EN LAS GRANDES CIUDADES

Saskia Sassen  
Universidad de Columbia

La enormidad de la experiencia urbana, la abrumadora presencia de arquitecturas masivas y densas infraestructuras, así como la irresistible lógica de la funcionalidad que rige gran parte de las inversiones en las grandes ciudades de hoy, han causado desplazamiento y distanciamiento entre muchos individuos y comunidades enteras.<sup>1</sup> Dichas condiciones transforman las más antiguas nociones y experiencias de la ciudad en general, y el espacio público en particular. Probablemente esto sea más acusado en las ciudades globales. Los monumentalizados espacios públicos de estados y monarcas siguen siendo bulliciosos centros para rituales y rutinas, manifestaciones y festivales; sin embargo, la impresión general es que el espacio urbano cívico se ha politizado, con fragmentaciones junto con numerosas diferencias.

Al mismo tiempo, estas ciudades albergan una gran variedad de espacios infrautilizados que con frecuencia se caracterizan más bien por la memoria que por un significado actual. Dichos espacios forman parte de las entrañas de una ciudad aunque se encuentren fuera de su lógica movida por la funcionalidad y sus marcos espaciales. Son 'terrenos baldíos' que permiten a muchos de sus habitantes estar conectados con las ciudades en donde viven, las cuales se transforman a gran velocidad, y eludir subjetivamente las infraestructuras masivas que han llegado a dominar cada vez más espacio en sus ciudades. Desde este punto de vista, sería un error abalanzarse sobre estos terrenos baldíos para maximizar el desarrollo inmobiliario. Además, conservar parte de esta apertura podría tener sentido si tenemos en cuenta futuras opciones en unos tiempos en los que la lógica de la funcionalidad cambia muy rápido y, con frecuencia, bruscamente —buena muestra de ello es el exceso de altas torres de oficinas.

Esto plantea un notable dilema sobre la condición urbana actual que la lleva más allá de las nociones más bien transparentes de arquitectura de alta tecnología, espacios virtuales, simulacros, parques temáticos. Todos ellos tienen su importancia, pero son piezas de un puzzle incompleto. Existe un tipo de condición urbana que se sitúa entre la realidad de las estructuras masivas y la realidad de lugares semiabandonados. Creo que ésta es fundamental para la experiencia urbana y pone de manifiesto las transiciones y las transformaciones de configuraciones espacio-temporales específicas. La arquitectura y el diseño urbano también pueden funcionar como prácticas artísticas críticas que nos permitan captar algo más sutil de lo que representan nociones como la tematización de las ciudades.

Todo ello pone de relieve la importancia de la verdadera *creación* de espacio público en un contexto en el que la privatización del espacio público y su utilización como arma se están radicalizando. He aquí un cambio en los significados de la condición urbana.

## CREACIÓN PÚBLICA FRENTE A LA PRIVATIZACIÓN DEL ESPACIO URBANO Y SU UTILIZACIÓN COMO ARMA

La creación y la ubicación del espacio público es uno de los enfoques sobre este tipo de problemas. Estamos viviendo una especie

1. Este trabajo está basado en *Una Sociología de la Globalización* (Madrid y Buenos Aires: Ed. Katz).

# ONES NES ES EHOY

# MAKING PUBLIC INTERVENTIONS INTO TODAY'S MASSIVE CITIES

ESTE ES UN TEXTO COMISIONADO. NO REFLEXIONA ESPECIFICAMENTE SOBRE LOS TRABAJOS PRESENTADOS EN ESTA EDICIÓN; MÁS BIEN TRATA SOBRE EL TRABAJO DE SASKIA SASSEN Y SU INTENCIÓN CONSISTE EN ILUMINAR ALGUNAS CUESTIONES QUE HAN SIDO DISCUTIDAS A LO LARGO DE MADRID ABIERTO 2009-2010.

THIS IS A COMMISSIONED TEXT. IT DOES NOT REFLECT SPECIFICALLY UPON THE WORKS PRESENTED IN THIS EDITION. RATHER, IT IS ABOUT SASKIA SASSEN'S WORK AND IS PUBLISHED WITH THE INTENTION TO ILLUMINATE SOME OF THE POINTS RAISED FOR DISCUSSION DURING MADRID ABIERTO 2009-2010.

de crisis de espacio público producida por su creciente comercialización, tematización y privatización. Los espacios públicos del Estado y de la corona, grandiosamente monumentalizados sobre todo en las antiguas capitales imperiales, dominan nuestras experiencias. Sus usuarios los convierten en públicos mediante sus costumbres. Pero ¿qué sucede con la verdadera creación de espacios públicos en estas complejas ciudades, tanto mediante las intervenciones arquitectónicas como a través de las costumbres de los usuarios?

La vida entre megaedificios y terrenos baldíos forma parte de la experiencia urbana desde hace mucho tiempo. Tanto en el pasado como en la actualidad, esta vida pone de manifiesto las transiciones y las transformaciones. También puede ofrecer una vez más la posibilidad de creación urbana – *poiesis* – de una manera que los proyectos masivos no consiguen por sí mismos. La ‘creación’ que aquí me interesa es la de los espacios públicos pequeños constituidos a través de las costumbres de la gente y las intervenciones críticas de la arquitectura a pequeña o mediana escala. Mi preocupación aquí no son los espacios públicos monumentalizados ni los ya construidos que, más que públicos, se definen mejor como de acceso público. La creación de espacio público plantea cuestiones sobre la condición urbana actual en direcciones que los vastos espacios de la corona y del Estado o los sobredimensionados espacios de acceso público desconocen.

La labor de captar esta sutil cualidad que las ciudades generan y ponen de manifiesto y la tarea de crear espacio público en esta zona intermedia no son fáciles de llevar a cabo. La lógica de la funcionalidad no lo hará. No puedo evitar pensar que la creación del arte forma parte de la respuesta, sean fugaces representaciones e instalaciones públicas u otros tipos de escultura pública más duraderos, sea el arte específico del lugar / basado

Saskia Sassen  
Columbia University

The enormity of the urban experience, the overwhelming presence of massive architectures and dense infrastructures, as well as the irresistible utility logics that organize much of the investments in today's major cities, have produced displacement and estrangement among many individuals and whole communities.<sup>1</sup> Such conditions unsettle older notions and experiences of the city generally and public space in particular. This is probably most acute in global cities. The monumentalized public spaces of states and monarchs remain vibrant sites for rituals and routines, for demonstrations and festivals. But increasingly the overall sense is of a shift from civic to politicized urban space, with fragmentations along multiple differences.

At the same time, these cities contain a diversity of under-used spaces, often characterized more by memory than current meaning. These spaces are part of the interiority of a city, yet lie outside of its organising utility-driven logics and spatial frames. They are ‘terrains vagues’ that allow many residents to connect to the rapidly transforming cities in which they live, and to bypass subjectively the massive infrastructures that have come to dominate more and more spaces in their ci-

1. This work is based on *Una Sociología de la Globalización* (Madrid y Buenos Aires: Ed. Katz)



Hilary Koob -Sassen (www.TheErrorists.com) Endless City, 2008. Original publication in *The Endless City*, Ed. Ricky Burdett, Phaidon Press, New York, 2008.

ties. Jumping at these terrains vagues in order to maximize real estate development would be a mistake from this perspective. Keeping some of this openness, might, further, make sense in terms of factoring future options at a time when utility logics change so quickly and often violently—excess of high rise office buildings being one of the great examples.

This opens up a salient dilemma about the current urban condition in ways that take it beyond the fairly transparent notions of high-tech architecture, virtual spaces, simulators, theme parks. All of the latter matter, but they are fragments of an incomplete puzzle. There is a type of urban condition that dwells between the reality of massive structures and the reality of semi-abandoned places. I think it is central to the experience of the urban, and it makes legible transitions and unsettlements of specific spatio-temporal configurations. Architecture and urban design can also function as critical artistic practices that allow us to capture something more elusive than what is represented by notions such as the theme-parking of cities.

All of this brings to the fore the importance of the actual *making* of public space under conditions where the privatizing and the weaponizing of urban space are becoming

extreme. We see here a shift in the meanings of the urban condition.

## PUBLIC MAKING AGAINST THE PRIVATIZING AND WEAPONIZING OF URBAN SPACE

The making and siting of public space is one lens into these types of questions. We are living through a kind of crisis in public space resulting from its growing commercialization, theme-parking, and privatizing. The grand monumentalized public spaces of the state and the crown, especially in former imperial capitals, dominate our experiences. Users do render them public through their practices. But what about the actual making of public space in these complex cities, both through architectural interventions and through users practices?

en la comunidad o esculturas nómadas que circulan por diversas localidades. Además, las nuevas tecnologías de redes plantean abiertamente la cuestión de crear en espacios pequeños y mediante las costumbres de la gente. Una cuestión que podría servir para reflejar los rasgos críticos de este proyecto es: ¿Cómo *urbanizamos* de forma abierta?

Las prácticas arquitectónicas son de vital importancia en este punto, especialmente aquellas que pueden darse en espacios problemáticos o inusuales. Esto brinda a los arquitectos la oportunidad de aplicar diferentes formas de conocimiento con el fin de plantear la posibilidad de la arquitectura en espacios donde el ojo inexperto o la imaginación del ingeniero no ve una figura, ninguna posibilidad de forma, solamente pura infraestructura y funcionalidad. Los tipos de espacio que tengo en mente son, por ejemplo, las intersecciones o redes múltiples de transporte y comunicación, los tejados de las plantas de reciclaje o purificadoras de aguas, espacios reducidos, poco elegantes y desaprovechados que han caído en el olvido o no cumplen los requisitos de los planes basados en la funcionalidad, etcétera, etcétera. Otro ejemplo consiste en un espacio que requiere el trabajo de detectar posibles arquitecturas donde ahora solo hay un silencio formal, inexistencia, como un terreno baldío reducido y verdaderamente mediocre, no un gran terreno baldío que se torna magnífico por su grado de deterioro, como un antiguo puerto industrial o una vieja fábrica de acero abandonados.

La posibilidad de este tipo de creación, detección e intervención ha adquirido nuevos significados a lo largo de las dos últimas décadas, un periodo marcado por la toma de control de la autoridad / poder privados sobre espacios que una vez se consideraban públicos. Además, el Estado ha tratado de convertir el espacio urbano en arma y de someterlo a vigilancia especialmente en los últimos cinco años. Al mismo tiempo, la creciente evidencia de las restricciones, la vigilancia y los desplazamientos está politizando el espacio urbano. Quizá resulte más familiar el impacto del aburguesamiento residencial y comercial de altos ingresos, el cual genera un desplazamiento que puede alimentar la creación de una subjetividad política centrada en la controversia y no de un sentido de civismo en ambas facciones del conflicto. El desplazamiento físico de los hogares de bajos ingresos, funciones sin ánimo de lucro y empresas de barrio con beneficios bajos evidencia una relación de poder: el control directo de una de las partes sobre la otra, con una expresión directa mediante desahucios o indirecta a través del mercado. Esta politización del espacio urbano y su manifestación también quedan patentes en la proliferación de barreras físicas en los espacios que fueron públicos, y es posible que sean más acusadas en las ciudades estadounidenses y más visi-

bles desde los atentados del 11 de septiembre de 2001. Las embajadas de Estados Unidos de todo el mundo se asemejan cada vez más a fortalezas medievales. En este contexto, el espacio de acceso público es un recurso muy abundante, y necesitamos más. Pero no debemos confundir el espacio de acceso público con el espacio público. Este último requiere creación mediante las costumbres y subjetividades de la gente. A través de dichas costumbres, los usuarios del espacio acabarán creando diversos tipos de vida pública.

## CONCLUSIÓN

En resumen, se está produciendo una convergencia de diversas tendencias que posibilita prácticas e imaginarios sobre la creación que van más allá de los simples espacios públicos o de acceso público. Uno se preocupa por algunas de las condiciones mencionadas con anterioridad, específicamente en las mayores transformaciones de antiguas nociones del espacio público. Dichas transformaciones nacen de los límites de la creación del espacio público en espacios monumentalizados, así como de los cambios hacia la politización del espacio urbano y el debilitamiento de las experiencias de la ciudad en las urbes. Estas dos condiciones dan como resultado la apertura a la experiencia y la posibilidad de crear.

La segunda tendencia consiste en la posibilidad de crear espacios públicos pequeños, una opción que bien podría ser crítica para recuperar la posibilidad de hacer públicos los espacios. Este tipo de creación tuvo importancia histórica en las ciudades europeas y, como proyecto, difiere de la creación de espacios grandiosamente monumentalizados: supuso crear en los intersticios de la realeza y el Estado. En la actualidad, este tipo de creación está orientado a los espacios intersticiales de los poderes público y privado y aporta una dimensión novedosa: el reposicionamiento de la noción y la experiencia de localidad, y con ello de los pequeños espacios públicos, en las redes potencialmente globales que abarcan un gran número de localidades de este tipo.

La tercera tendencia es la delicada negociación entre la valoración renovada de la diversidad, como se ilustra en la multiculturalidad, y los nuevos desafíos que esto plantea a las nociones y las experiencias de lo público.

Dwelling between mega buildings and terrain vagues has long been part of the urban experience. In the past as today, this dwelling makes legible transitions and unsettlements. It can also reinsert the possibility of urban making – poesis – in a way that massive projects by themselves do not. The ‘making’ that concerns me here is of modest public spaces, constituted through the practices of people and critical architectural interventions that are on small or medium level scales. My concern here is not with monumentalized public spaces or ready-made public spaces that are actually better described as public-access than public. The making of public space opens up questions about the current urban condition in ways that the grand spaces of the crown and the state or over-designed public-access spaces do not.

The work of capturing this elusive quality that cities produce and make legible, and the work of making public space in this in-between zone, is not easily executed. Utility logics won't do. I can't help but think that the making of art is part of the answer—whether ephemeral public performances and installations or more lasting types of public sculpture, whether site-specific/community-based art, or nomadic sculptures that circulate among localities. Further, the new network technologies open up wide this question of making in modest spaces and through the practices of people. One question that might serve to capture critical features of this project is How do we *urbanize* open-source?

Architectural practices are central here, specifically those which can take place in problematic or unusual spaces. This takes architects able to navigate several forms of knowledge so as to introduce the possibility of architecture in spaces where the naked eye or the engineer's imagination sees no shape, no possibility of a form, only pure infrastructure and utility. The types of space I have in mind are, for instance, intersections of multiple transport and communication networks, the roofs of recycling plants or water purification systems, small awkward unused spaces that have been forgotten or do not fit the needs of utility driven plans, and so on. Another instance is a space that requires the work of detecting possible architectures where there now is merely a formal silence, a non-existence, such as a modest and genuinely undistinguished terrain vague --not a grand terrain vague that becomes magnificent through the scale of its decay, as might an old unused industrial harbor or steel factory.

The possibility of this type of making, detecting, and intervening has assumed new meanings over the last two decades, a period marked by the ascendance of private authority/power over spaces once considered public. Further, over the last five years especially, the state has sought to weaponize urban space and to make it an object for surveillance. At

the same time, the increasing legibility of restrictions, surveillance and displacements is politicizing urban space. Most familiar, perhaps, is the impact of high-income residential and commercial gentrification, which generates a displacement that can feed the making of a political subjectivity centred in contestation rather than a sense of the civic on either side of the conflict. The physical displacement of low-income households, non-profit uses and low-profit neighbourhood firms makes visible a power relationship - direct control by one side over the other as expressed directly in evictions or indirectly through the market. This politicizing of urban space and its legibility is also evident in the proliferation of physical barriers in erstwhile public spaces, perhaps most pronounced in US cities, and most visible since the attacks of September 11, 2001. US embassies worldwide increasingly resemble medieval fortresses. In this context public-access space is an enormous resource, and we need more of it. But let us not confuse public-access space with public space. The latter requires making – through the practices and the subjectivities of people. Through their practices, users of the space wind up making diverse kinds of publicness.

## CONCLUSION

In brief, several trends are coming together enabling practices and imaginaries about making, rather than merely accessing, public space. One concerns some of the conditions discussed above, specifically today's wider unsettlements of older notions of public space. These unsettlements arise from the limits of public-space-making in monumentalized spaces as well as from the shifts towards politicizing urban space and weakening civic experiences in cities. Both conditions produce openings to the experience and the option of making.

A second trend is the option of making modest public spaces, which may well be critical for recovering the possibility of making spaces public. This type of making was historically significant in European cities and diverges as a project from the making of grand monumentalized spaces: it entailed making in the interstices of the spaces of royalty and the state. Today this type of making is geared to the interstices of private and public power, and adds a novel dimension: the repositioning of the notion and the experience of locality, and thereby of modest public spaces, in potentially global networks comprising multiple such localities.

A third trend is the delicate negotiation between the renewed valuing of diversity, as illustrated in multiculturalism, and the renewed challenges this poses to notions and experiences of the public.

Saskia Sassen es profesora Lynd de Sociología y miembro del Comité de Pensamiento Global de la Universidad de Columbia. Sus últimos libros son *Territorio, autoridad y derechos: de las asambleas medievales a las globales* (Princeton University Press 2008) y *Una sociología de la globalización* (W.W.Norton 2007), ambos publicados en español en la editorial Katz (Buenos Aires y Madrid) en 2008. Otras de sus obras más recientes son la tercera edición totalmente actualizada de *Ciudades en la economía global* (Sage 2006) y la editada *Deciphering the Global* (Routledge 2007). Acaba de terminar un proyecto de cinco años para la UNESCO sobre los asentamientos humanos sostenibles junto con una red de investigadores y activistas repartidos en más de 30 países; los resultados de este proyecto han sido publicados en uno

de los volúmenes de la *Enciclopedia de los sistemas de soporte de la vida* (Oxford, UK: EOLSS Publishers) [http://www.eolss.net]. Sus libros han sido traducidos a más de dieciséis idiomas. Ha escrito para The Guardian, The New York Times, Le Monde Diplomatique, el International Herald Tribune, Newsweek International, y Financial Times, entre otros. Página web: <http://www.columbia.edu/~sjs2/>

La editorial Katz (Buenos Aires y Madrid) ha publicado las traducciones al español de *A Sociology of Globalization* y de *Territory, Authority, Rights: From Medieval to Global Assemblages*.

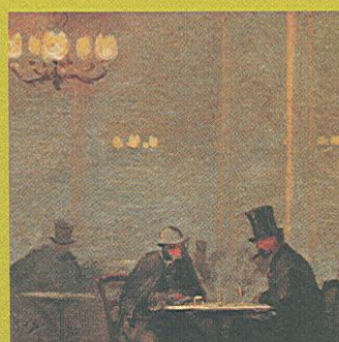
[www.saskiasassen.com](http://www.saskiasassen.com)

Saskia Sassen is the Lynd Professor of Sociology and Member, The Committee on Global Thought, Columbia University. Her new books are *Territory, Authority, Rights: From Medieval to Global Assemblages* (Princeton University Press 2008) and *A Sociology of Globalization* (W.W.Norton 2007) both published in Spanish with Editorial Katz (Buenos Aires and Madrid) in 2008. Other recent books are the 3<sup>rd</sup>. fully updated *Cities in a World Economy* (Sage 2006) and the edited *Deciphering the Global* (Routledge 2007). She has just completed for UNESCO a five-year project on sustainable human settlement with a network of researchers and activists in over 30 countries; it is published as one of the volumes of the *Encyclopedia of Life Support Systems* (Oxford, UK: EOLSS Publishers) [http://www.eolss.net]. Her books are translated

into sixteen languages. She has written for The Guardian, The New York Times, Le Monde Diplomatique, the International Herald Tribune, Newsweek International, the Financial Times, among others. Website: <http://www.columbia.edu/~sjs2/>

Ed. Katz (Buenos Aires and Madrid) has published Spanish translations of both *A Sociology of Globalization* and *Territory, Authority, Rights: From Medieval to Global Assemblages*.

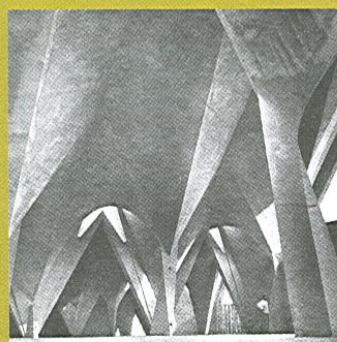
[www.saskiasassen.com](http://www.saskiasassen.com)



### Ciudadanos

Juan de Villanueva  
Pedro de Ribera

Del 18 de febrero  
al 2 de mayo de 2010



### Félix Candela

Sala de las Bóvedas

Del 22 de febrero  
al 2 de mayo de 2010

# CONDE DUQUE

EXPOSICIONES  
ENERO - MARZO 2010

ENTRADA GRATUITA



MADRID!

[www.esmadrid.com/condeduque](http://www.esmadrid.com/condeduque)

# TIME NOTES: OFICINA MÓVIL

## TIME NOTES: MOBILE OFFICE

Gustavo Romano

DISTINTOS PUNTOS DE LA CIUDAD Y CASA DE MUÑECAS, CASA DE AMÉRICA  
VARIYING PLACES IN THE CITY AND AT CASA DE MUÑECAS AT CASA DE AMÉRICA (Pº DE RECOLETOS Nº 2)



El proyecto *Time Notes* comprende una serie de acciones en espacios públicos utilizando un nuevo sistema de dinero basado en unidades temporales: billetes de 1 año, 60 minutos, etc., y en cuyo reverso pueden leerse diversas citas de filósofos, escritores o economistas acerca del tiempo o del dinero.

A partir de una primera acción de lanzamiento desarrollada en Berlín, se realizaron otras en diferentes ciudades como Singapur, Rostock, Vigo, Munich, México, Buenos Aires... y en cada caso intentaron poner en discusión las diferentes problemáticas locales relacionadas con el sistema de intercambio monetario y la vivencia y percepción del tiempo propio o ajeno.

La propuesta para MADRID ABIERTO comprende la apertura de una Oficina Móvil y una Oficina Central ubicada en la Casa de América.

La Oficina Móvil se desplazará diariamente, desde su base en la Casa de América, por tres recorridos principales: línea Norte, tomando el Paseo de Recoletos en dirección hacia el Paseo de la Castellana; la línea Sur, por el Paseo del Prado hacia la estación de Atocha, y la línea Oeste, que tomará la calle Alcalá hacia la Plaza Mayor, derivando eventualmente por calles aledañas y desviándose de las arterias principales.

Ofrecerá dos de los servicios que presta el 'banco': el de *Reintegro del tiempo perdido* y el de *Préstamos de tiempo*. La Oficina, a través de su sistema de *Reintegro del tiempo perdido*, se presenta como lugar de recepción y clasificación del tiempo cedido involuntariamente, bajo presión o por razones arbitrarias, esto es, trabajando en un empleo no deseado, perdido en una relación equivocada, sirviendo al ejército, etc. En la Oficina móvil, un representante de *Time Notes* tomará recibo de la descripción de cómo ha perdido su tiempo el declarante, y se lo reintegrará con un billete del valor correspondiente, en cuyo reverso se imprimirá la causa de la pérdida. Se confor-

mará además una base de datos online con la información recopilada.

Por otro lado, a través de su servicio de *Préstamos de tiempo*, la Oficina presenta su línea de crédito para la concreción de deseos postergados. A partir de la pregunta "Si tuvieras 1 minuto, 1 hora, 1 año extra en tu vida, ¿qué harías con él?" propone una reflexión acerca de nuestro uso del tiempo y de aquello que relegamos constantemente hacia el futuro. Toda esta información brindada por los 'clientes' del banco se transmitirá diariamente al sitio web de Time Notes: [www.timenoteshouse.org](http://www.timenoteshouse.org)

Establecida como base de operaciones y centro de información, la Oficina Central, ubicada en la Sala de Muñecas de la Casa de América, servirá para varios usos y propósitos. Por un lado, ofrecerá -a través de un mapa actualizado- información sobre los recorridos realizados y el cronograma de futuros itinerarios de la Oficina Móvil.

También recibirá la señal de vídeo de la Oficina Móvil, en directo desde el lugar en donde ésta se encuentre, y se instalará un puesto de atención al público que brindará los mismos servicios que la oficina móvil.

Ofrecerá información documental, en vídeo, billetes y otros documentos, de lo previamente acontecido tanto en la Oficina Móvil, como en otras etapas del proyecto *Time Notes* y se constituirá en un centro de recepción, discusión y consulta bibliográfica acerca de la problemática del dinero, nuevos sistemas alternativos de intercambio y nuevas teorías financieras.

Por último, la Oficina Central servirá de estacionamiento para la Oficina Móvil cuando ésta haya terminado su recorrido diario.

The *Time Notes* project involves a series of actions in public spaces using a new monetary system based on time units, 1 year bills, 60 minutes, etc. The back of these bills present different quotes about money or time, written by philosophers, writers or economists.

Starting off with one first launch action developed in Berlin, other actions took place in different cities, Singapore, Rostock, Vigo, Munich, Mexico, Buenos Aires. In each case people started to discuss the different local problems related to the currency system of exchange and how people experience and perceive time.

The proposal for MADRID ABIERTO engages with the opening of a Mobile Office and a Central Office based in Casa de America.

The Mobile Office will travel daily from the central space in Casa de America taking three main routes: 1. the North segment, going from Paseo de Recoletos towards Paseo de la Castellana; 2. the South line, through Paseo del Prado towards Atocha Station, and: 3. the Western line, which will go through Calle Alcalá to Plaza Mayor, eventually drifting down other streets, deviating from the main arteries.

The Mobile Office will offer two types of services that 'banks' commonly render: *Reimbursement of time that has been lost*, and *Loans of time*.

The Office, through its system of *lost time reimbursement*, presents itself as a place for reception and classification of time which has been transferred involuntarily, under pressure or for arbitrary reasons. In other words, time wasted attending to an unwanted job, time lost in the wrong relationship, time spent while serving in the army, etc. In the Mobile Office, a *Time Notes* representative will register descriptions of how the deponents lost their time, and reimburse the deponent with a bill of the corresponding value. The reason for the loss of time will

be printed on the back. Also, an online data base with the compiled information will be created.

In a similar manner, through a *Time Loan* service, the Office presents its credit line for the concreción of postponed wishes. Starting off with the question: "If you had a minute, an hour, an extra year in your life, what would you do?". It involves a reflection about our use of time and those things we constantly leave for a better moment in the future. All the information delivered by the bank's 'clients', will be daily transmitted to the Time Notes website: [www.timenotes-house.org](http://www.timenotes-house.org)

The Central Office, established as an operational base and information centre, which will be situated in the Dolls' Room Casa de America, will serve several uses and purposes. Thanks to an updated map, it will offer information about the routes, schedules and itineraries of the Mobile Office.

Central Office will receive the video signal from the Mobile Office wherever it may be. A customer service section will be installed, offering the same services as the Mobile Office.

The Office will also offer documental information, videos, bills and other documents of what has previously occurred in the Mobile Office as well as in other stages of the *Time Notes* project.

A centre will be created for the reception, discussion and bibliographic consultancy of reference material related to problems of money, new alternative exchange systems and other financial theories.

This centre will also serve as location for the Mobile Office once it has finished its daily route.

# UNOFFICIAL TOURISM

Iñaki Larrimbe Pº DE RECOLETOS BULEVAR CENTRAL/CENTRAL BOULEVARD.  
DE 9 A 21 H./4-28 FEBRUARY, 9 AM TO 9 PM

Con *Unofficial tourism*, el artista Iñaki Larrimbe busca transformar una caravana en una oficina de turismo 'no oficial', situándola en las calles de Madrid con el objetivo de atender a consumidores culturales foráneos (turistas). A estos visitantes se les ofrecerá, desde la 'oficina' creada, planos y guías que recogen itinerarios madrileños alternativos, es decir, distintos a los ofertados por el 'turismo oficial'.

Los itinerarios han sido realizados por seis personas residentes en Madrid y relacionadas con la cultura más alternativa, 'underground' o contracultural. Así, Mauro Entrialgo y Adriana Herreros han realizado el circuito "Luminosos publicitarios de neón"; Guillermo de Madrid ha organizado un itinerario de "Arte Urbano"; Jimina Sabadú nos muestra espacios públicos en los que se han rodado películas de cine; John Tones nos invita a pasear por locales en los que aún se conservan máquinas recreativas antiguas; Santi Otxoa nos ofrece el itinerario "Tabernas centenarias de Madrid", y el colectivo Todo por la Praxis nos invita a conocer la insólita fauna humana y flora urbanística de la "Cañada real".

El proyecto *Unofficial tourism* se quiere incrustar, por lo tanto, desde la economía de medios —el 'házte lo mismo'— dentro de los mecanismos creados por las industrias de la cultura y del turismo. No deja de ser ésta una labor de parasitismo, de habilitar estructuras paralelas a las oficiales haciendo uso de espacios e infraestructuras públicas para poder generar así otras narrativas sobre la ciudad de Madrid. Se trata de trasladar la idea de 'fanzine' al terreno de la difusión turística, creando una 'oficina underground' con recursos que puedan estar al alcance de cualquier ciudadano: una caravana, principalmente.

*Unofficial tourism* quiere, en definitiva, ser un proyecto que responda y atienda la demanda de entretenimiento cultural que las nuevas políticas culturales cimentadas en criterios socioeconómicos han generado. Pero *Unofficial tourism* no alberga ánimo de crítica. La idea de Larrimbe es formar parte de esa realidad desde una posición nihilista, pues la crítica a la institución, hoy en día, ya no es posible: no hay un espacio virgen, al margen, no institucionalizado, desde el que poder generarla.

En este proyecto el artista sigue la estela de sus últimos trabajos en torno al turismo cultural. De la misma forma que el pasado año Larrimbe, recreaba en su ciudad, Vitoria, -y con escasos medios- un 'hotel' dentro de un local privado intentando dar respuesta a las necesidades de alojamiento que los Museos y Centros de arte y cultura están generando, ahora, con *Unofficial tourism* pone en marcha esta 'oficina alternativa de turismo'.

Como señala el crítico Peio Aguirre en el libro *Sauna finlandesa o descenso de barrancos*, "la figura de agitador cultural de Larrimbe dentro del entramado cultural de la ciudad lo sitúa en una posición difícil para poder asumir una posición de artista amparado en una legitimación representacional. Él es consciente de esta posición satélite. Si como él mismo advierte, la crítica ha sido ya digerida y los auto-sabotajes no dan más de sí, por lo

tanto parece mejor jugar a inscribirse dentro de aquellos mecanismos (como aceite agregado a la máquina) contra los que diariamente se lucha. Entonces, a tenor de una posición artística como la de él, puede parecer mejor volver a interrogar sobre la naturaleza de la crítica y sobre los límites del adentro y del afuera institucionales. ¿Acaso es lo mismo escribir una columna en un periódico detallando los movimientos de las políticas culturales que llevar a cabo un proyecto donde se pone



en representación todo un dispositivo de comunicación e infraestructura?

Obviamente no es lo mismo. Sin embargo, lo que se quiere decir no difiere demasiado. ¿La coartada del dispositivo-caravana refuerza o anula la crítica? ¿El contenido del enunciado se revuelve contra el propio medio? ¿En qué afecta a las instituciones el tener que contribuir de alguna manera a la iniciativa de Larrimbe?"

With *Unofficial tourism*, artist Iñaki Larrimbe seeks to customize a caravan and turn it into an 'unofficial' tourist office. By locating it in the streets of Madrid, the aim is to inform foreign cultural consumers (tourists) by offering maps and guides containing alternative routes of exploration. Different to those delivered by the 'official tourism', these itineraries have been made by six people living in Madrid, and who are related to its most alternative culture, its 'underground' or

does not exist, there is no non-institutional realm, which can serve as a basis to generate criticism.

This new project by Larrimbe carries on with the theme of cultural tourism, something he has already been dealing with in his latest productions. In a similar manner as last year, when the artist recreated a 'hotel' in a small private space in his home town-Vitoria, and with scarce resources tried to fulfill the needs

counterculture. Mauro Entrialgo and Adriana Herreros have created a guide to "Advertising neon signs", Guillermo de Madrid has put together a route of "Urban Art", Jimina Sabadú shows us public spaces where motion pictures were shot, John Tones invites us to walk into various arcades and stores that have kept the old school game machines, Santi Otxoa delivers an itinerary to "One hundred year old taverns in Madrid" and the Todo por la Praxis collective encourages us to meet the unheard-of human fauna and urban flora in the neighbourhood of "Cañada Real".

The *Unofficial tourism* project aims to attach itself, through humble resources and with support of 'do it yourself' culture, inside those mechanisms created by cultural economic interests and tourism. In every way this is a parasitic type of activity that creates parallel structures to official versions by using public spaces and infrastructures, and in this manner intend to create and spread different views and interpretations of Madrid. It involves the idea of transferring the format of a 'fanzine' transmission onto tourism by creating an 'underground office' with the help of resources available to the ordinary citizen: a caravan.

To sum up, *Unofficial tourism* aims to be a project that responds and tends to the cultural entertainment necessities that, as suggested above, the new cultural policies based on socioeconomic criteria have generated. But *Unofficial tourism* does not intend to raise a critical voice. The idea is to participate in reality from a nihilistic point of view. The reason for this is that institutional critique today is not possible. A virgin space

for accommodation that the museums, art centers and cultural venues have created locally. *Unofficial tourism* is the beginning of an 'alternative tourist office'. As the critic Peio Aguirre states in his book *Sauna finlandesa o descenso de barrancos* "The figure of Larrimbe as a cultural agitator inside the cultural framework of the city situates him in a difficult position in order to assume the role of an artist supported by a representational legitimacy. He is conscious of this satellite position. If, as he himself notices, the critic has already been digested and the auto-sabotages can't be taken any further, it seems to be a better choice to be playing the game of inscribing himself inside those mechanisms (as oil added to the machine) against which he daily fights. So, knowing the artistic position he holds, it seems to be a good option to try and interrogate, once again, about the nature of the critic and the limits of the institutionalized insides and outsides. Is it the same thing to do, to write a column in a newspaper analyzing the activity of cultural policies or to carry out a project where a whole device of communication and infrastructure is being represented?"

Obviously it is not the same thing. However, the message is not too different. Does the caravan-device alibi reinforce or neutralize the critic? Does the content of the statement revolve against its own form of communication? How does having to contribute in any way to Larrimbe's project affect the institutions?"

ESPACIO PARA LA CREACIÓN CONTEMPORANEA

# MATADERO MADRID

Paseo de la Chopera 14, 28045 Madrid

010 Línea Madrid | www.esmadrid.com  
www.mataderomadrid.com





# BAJAR AL SUBTERRÁNEO RECIÉN EXCAVADO

Lara Almarcegui



A través del proyecto *Bajar al subterráneo recién excavado*, Lara Almarcegui organiza visitas a las excavaciones que se están realizando bajo la calle Serrano para construir aparcamientos. Como las obras y la excavación –de 15 metros de profundidad– estarán en pleno proceso de desarrollo, las paredes del subterráneo realizado no se encontrarán recubiertas de hormigón y se podrán ver las distintas capas de roca del subsuelo de Madrid recién excavadas. Por un momento se podrá apreciar la ciudad tal y como es bajo tierra.

Madrid tiene un complejo entramado en el subsuelo compuesto de múltiples capas, a diferentes niveles. Son túneles y huecos que se corresponden con las infraestructuras del metro y trenes, tuberías de agua corriente, desagües y alcantarillado, cables de teléfono, luz e internet, ríos subterráneos, bodegas, aparcamientos y bunkers. La bajada al subterráneo recién excavado de los aparcamientos de Serrano supondrá un acercamiento a todos los otros subterráneos de infraestructuras de Madrid; pero también será una visita a lo primitivo y a la naturaleza que compone la ciudad.

El proyecto tiene que ver con conocer la realidad física de Madrid, roca-tierra, antes de ser ciudad. Además, en este descenso al subterráneo, Almarcegui busca que el visitante experimente el subconsciente negativo de la ciudad. Es decir, en lugar de construir, bajar para saber más, pero también para hacer simple y brutalmente lo contrario que hace la arquitectura.

La acción consiste en invitar al público a presenciar un lugar en proceso, que cambia cada semana y que va a transformarse

completamente. La maquinaria de la obra trabaja constantemente y sólo detiene su funcionamiento un día a la semana, los domingos, días en que se realizan las visitas – un domingo al mes durante los meses de febrero a junio–.

Los detalles y el horario para las visitas guiadas se pueden encontrar en el Punto de Información de MADRID ABIERTO ubicada, durante el mes de febrero, en el Paseo de Recoletos y también en la página web [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com). La inscripción se realiza enviando un correo electrónico a [abierto@madridabierto.com](mailto:abierto@madridabierto.com) de lunes a viernes de 10.00 a 18.00 h. Se admiten solicitudes hasta completar aforo (El aforo está limitado a 20 personas) Es imprescindible recibir confirmación por parte de MADRID ABIERTO para realizar la visita.

El descenso se realiza con un guía que acompañará al grupo al subterráneo y que presenta los trabajos de ingeniería, aclarando el funcionamiento de la maquinaria y su avance, pero sobre todo interpreta y presenta la geología de los estratos de materiales que van apareciendo en la excavación.

Las obras se están realizando con motivo de la construcción de tres aparcamientos sobre el futuro túnel que unirá la estación de Atocha con la de Chamartín, que tendrá casi 7 km de longitud y que se realizará durante los próximos dos años. Ambos proyectos son parte del plan de remodelación de la calle Serrano, que incluye la transformación de la vía pública, la construcción de los aparcamientos y el túnel.

# GOING DOWN TO THE RECENTLY EXCAVATED UNDERGROUND PASSAGE

Lara Almarcegui

POR FAVOR, CONSULTAR FECHAS Y HORARIO EN/  
PLEASE CHECK FOR EXACT SCHEDULE AND TO BOOK THE TOUR AT  
[WWW.MADRIDABIERTO.COM](http://WWW.MADRIDABIERTO.COM)

With this project, Lara Almarcegui organizes visits to the excavations being made under Calle Serrano to construct parking lots. As the works and the 15 meter deep excavation is in full process, the walls of the excavation are not covered with concrete, making the different layers of stone of Madrid's subsoil visible. For a moment the public is able to observe the city as it is beneath the ground.

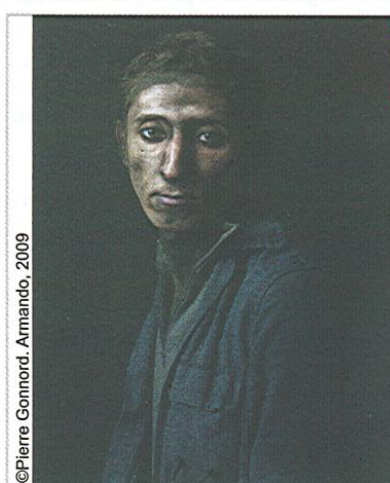
Constituted by multiple layers, Madrid has a complex strata of subsoil on different levels. There are tunnels and vaults that support the subway and train infrastructures, water pipes, drains and sewer system, telephone wires, electricity and Internet, subterranean rivers, cellars, parking lots and bunkers. *Going down to the recently excavated underground passage* by the Serrano parking lots will not only provide the occasion to come closer to the underground infrastructure of Madrid; it will also be a visit to that which is primitive and natural in the city. The project engages with an understanding of Madrid's physical reality, rock-earth, before it became a city. During this descent into the passage, the negative imprint of the subconscious of the city shall be experienced. That is to say, to descend into the underground instead of building buildings in order to learn more. But also, to brutally and simply do the opposite of what architecture does.

The action consists in inviting the public to watch a space in process that changes every week and throughout its complete transformation. The work machinery functions constantly, stopping only one day per week, on Sundays. This is the day when the visits take place- one Sunday each month until June.

The details and schedule for the guided tours are available at the MADRID ABIERTO information center, placed, during February, on the Paseo de Recoletos, and also on the website [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com). Registration can be done by sending an e-mail to [abierto@madridabierto.com](mailto:abierto@madridabierto.com) from Monday to Friday from 10.00pm to 18.00 pm. Applications are accepted until full capacity is reached (there is a limit of 20 people). It is indispensable to receive a confirmation from MADRID ABIERTO in order to complete the tour.

The visit is made with a guide that takes the group to the excavation and explains the works of engineering, the function of the machinery and its progress. But most of all, he interprets and presents the geology of the layers of materials that appear during the excavation.

The works are being made in order to build three parking lots above the future tunnel that will link the Atocha and Chamartín train stations. This tunnel will be 7km long and constructed during the next two years. Both projects are part of a plan to redesign Calle Serrano, including the transformation of the public thoroughfare, the construction of parking lots and a tunnel.



SALA  
**ALCALÁ 31**

**Pierre Gonnord**  
**Terre de Personne**  
[17/12/10 > 28/02/10]

Colabora:



SALA  
**CANAL DE ISABEL II**

**Los Ángeles de**  
**Julius Shulman**  
[17/02/10 > 02/05/10]

Organiza:



PROGRAMACIÓN  
**Arte**  
Contemporáneo  
ESPAIOS PARA EL ARTE



# UNA CASA DIGESTIVA PARA EL BARRIO DE LAVAPIÉS

Un proyecto de Josep-Maria Martín con Mouhamadou Bamba Diop  
Producción: MADRID ABIERTO  
Mediación cultural: Pensart

6, 7, 20 Y 21 DE FEBRERO  
HORA/HOUR: 19.30 H./7.30 PM  
LUGAR/LOCATION: TERRAZA/ ROOF TERRACE, LA CASA ENCENDIDA (RONDA DE VALENICA Nº 2)

Los proyectos artísticos de Josep-Maria Martín están centrados en crear, desde el arte, nuevas estrategias de intervención en ciertas estructuras consolidadas en la sociedad actual, pero no por ello carentes de fisuras. El artista cuestiona y critica la realidad sobre la que decide trabajar. Sus piezas hacen hincapié en la idea de proceso, investigación, participación, implicación, negociación y proposición, haciendo que los agentes identificados para cada proyecto se conviertan en verdaderos generadores de un proyecto común.

Le interesa el arte cuyo objetivo supera el ámbito puramente estético proponiendo un desplazamiento desde la estética hacia la ética; la vida transformada por el arte y el arte de vivir transformando. Se trata de utilizar la estética para visibilizar situaciones e intentar cambiarlas.

Son proyectos multidisciplinares que se prestan a ser apropiados por los diferentes participantes. Por ejemplo, lo que para el artista es una pieza de arte contemporáneo para un trabajador social es un proyecto comunitario, etc. convirtiendo al objeto artístico en un objeto multifuncional.

## EL PISO PATERA

En esta ocasión, en MADRID ABIERTO el artista pretendía cuestionar el espacio de vida en un piso patera y establecer una analogía entre el sistema digestivo y el hogar como un organismo que digiere la memoria personal y colectiva.

Después de meses de investigación y entrevistas se localizó a Mouhamadou Bamba Diop, un senegalés que vive hacinado junto con otros 16 compatriotas sin papeles en el barrio de Lavapiés. El artista les propuso reflexionar acerca de cómo vivían en el piso patera y a Bamba que contara su vida en Senegal, su viaje en cayuco y el sueño de todos ellos de volver a su país a crear un futuro para los jóvenes de Kayar. La intención original del artista de trabajar sobre el piso patera terminó concretándose en proponer a Bamba un contrato que lo incorporara al proyecto permitiéndole legalizar su situación. MADRID ABIERTO 2010 será una primera fase de esta propuesta. En enero Josep-Maria y Bamba han viajado a Senegal para desarrollar un proyecto socio-económico en Kayar.

## EUROPA ¿ESO QUÉ ES?

Nacer. ¿Dónde? Allí. ¿Por qué? No lo sé. Crecer. Pensar. Mirar. Escuchar. Estudiar. Tú no puedes. Ya no puedo. Trabajar. Quiero más. Oír. Ver. Europa. ¿Y eso qué es? No lo sé. Suena bien. Él, se fue. Él también. ¿Llegó? No lo sé. Trabajar. Quiero más. Amor. Me caso. Yo también. Mi hijo. Me caso, otra vez. Otro hijo. Quiero más. Trabajo. Europa. ¿Y eso, qué es? No lo sé. Él se fue. Ellos, ahora, viven mejor. ¿Y él? No lo sé. Trabajo. ¿Para qué? Poca cosa, quiero más. Europa. ¿Y eso qué es? Parece bueno. ¿Lo es? No lo sé. Él se fue. ¿Le fue bien? Tal vez. Te amo. Yo a ti, también. Mi primo se fue. ¿A dónde? España. ¿Y eso qué es? No lo sé. ¿Le fue bien? Seguro. ¿Qué hay que hacer? Trabajar. ¿Para qué? Quiero más. Él, llamó. ¿Está bien? Sí, llamó. Ellos, ahora, viven mejor. Me voy. ¿Tú también? Me quedo. ¿Quién se va? Yo, me voy. ¿Adónde vas? A un mundo mejor. ¿Mejor? Sí, mejor. ¿Estás seguro? Él se fue. ¿Cómo le fue? Ellos, ahora, viven mejor. ¿Y él? No lo sé.

## DESDE NUESTRO PISO PATERA

EL MANIFIESTO DE MOUHAMADOU BAMBA DIOP Y SUS COMPAÑEROS DEL PISO PATERA EN LAVAPIÉS

Somos un grupo de senegaleses que llegamos a España en cayuco, soñando que en Europa podríamos desarrollarnos como personas y ayudar a nuestras familias y a nuestra Comunidad. Llegamos a Madrid después de un viaje suicida. Hoy vivimos diecisiete senegaleses en un pequeño espacio de Lavapiés. Reivindicamos ser, tener, hacer, estar, subsistir, ser amparados, sentir, pertenecer...en libertad.

*Sentir* y sentirnos amados y respetados. Sentirnos visibles y escuchados. Sentir el sentir de los demás como algo nuestro y sentirnos tomados en cuenta. Sentir nuestras inquietudes y nuestras palabras escuchadas. Sentir frío, calor, amor, enfado, indignación, admiración...

*Pertenecer* e identificarnos como senegaleses dentro y fuera de nuestra tierra. Esto significa ser solidario por naturaleza y por convicción religiosa; amparar al débil, al que no tiene o al que no quiere; ser hospitalario y construir comunidad viviendo en paz con cuantos nos rodean; ser gracias a la fuerza que nos da la unión entre nosotros y el respeto a nuestras estructuras jerárquicas que facilitan la convivencia; tener el Corán como libro de cabecera y agarrarnos a nuestras creencias hasta nuestro último respiro.

...la libertad de irnos o de quedarnos, de desarrollarnos, de crear... La Libertad.

Ababacar Gningue, Aliou Badara Diouf, Assane Kebe, Bassirou Thioune, Daouda Kebe, Djibril Diop, Djibril Ndiaye, Ibrahima Gueye, Ibrahima Toure Niang, Madeguene Gueye, Modou Diouf, Modou Sall Ndiaye, Mouhamadou Bamba Diop, Mouhamadou Lamine Diatta, Moury Conde.

# A DIGEST FOR THE HOOD OF

A project by Josep-Maria Martín with Mouhamadou Bamba Diop  
Production: MADRID ABIERTO  
Cultural mediation: Pensart

Josep-Maria Martín's artistic projects are focused on creating new intervention strategies that affect established structures of our current society, some of which have fissures. The artist questions and critiques the reality he decides to work on. His work explores concepts such as progress, investigation, participation, involvement, negotiation and proposition. In this process, agents that have been identified for each intervention become the true creators of a common project.

Josep-Maria is interested in forms of art that exceed the purely aesthetic, encouraging a movement from aesthetics towards ethics, life transformed by art and the art of living by transformation. His aim is to use aesthetics in order to visualize situations and try to change them.

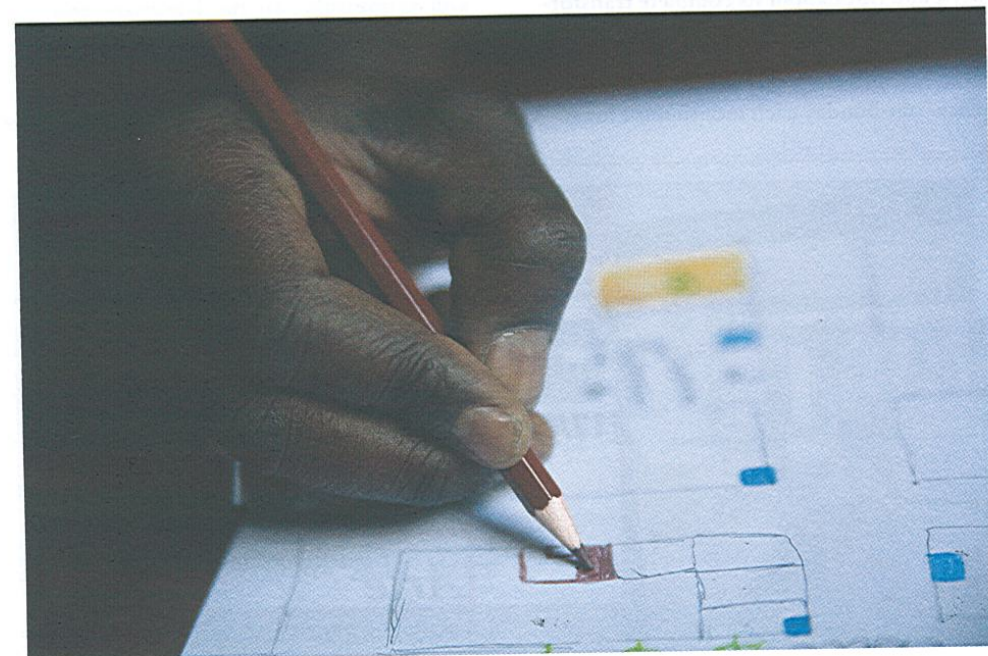
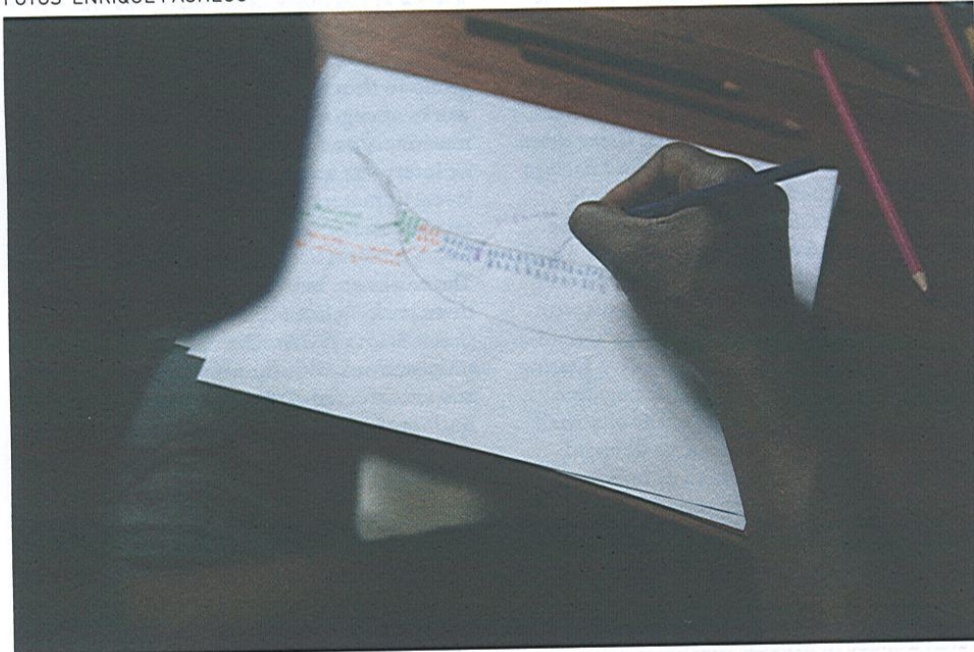
These are multidisciplinary projects that are open for appropriation by the different participants involved. For example, that which is a piece of contemporary art for an artist, is, in the mind of a social worker, a community project, etc. As such, the artistic object transforms into a multifunctional object.

## PISO PATERA: OVERCROWDED APARTMENT FOR IMMIGRANTS

For this edition of MADRID ABIERTO the artist was interested in questioning a 'piso patera' as a space for people to live in and to establish an analogy between the human digestive system and the home as an organism that digests collective and personal memories.

After months of investigation and interviews Josep-Maria located Mouhamadou Bamba Diop, a Senegalese citizen who lives in an apartment in the neighborhood of Lavapiés, along with 16 fellow countrymen, all without legal documents. The artist asked them to reflect on their way of living in an overcrowded apartment ('piso patera') and Bamba in particular, to tell the story of his life in Senegal, his journey to Spain on a small boat and the dream that all of them share of returning to their country in order to create a better future for the youth of Kayar (Bamba's home town). The artist's original intention of working on the apartment for immigrants materialized itself instead by offering a contract to Bamba in order for him to be part of the project and thus temporarily legalize his status in the country. MADRID ABIERTO 2010 will be the first phase of this proposal. In January Josep-Maria and Bamba traveled to Senegal to develop a socio-economic project in Kayar.

FOTOS ENRIQUE PACHECO



# IVE HOUSE NEIGHBOUR- LAVAPIÉS

Modou Bamba Diop

## EUROPE. WHAT IS THAT?

To be born. Where? There. Why? I don't know. To grow. To think. To look. To listen. To study. You can't. I can't anymore. To work. I want more. To hear. To see. Europe. So, what is that? I don't know. It sounds good. Him, he left. He also. Did he arrive? I don't know. To work. I want more. Love. I'm getting married. Me too. My son. I'm getting married, again. Another child. To work. Europe. So, what is that? I don't know. He left. Now they have a better life. And he? I don't know. To work. For what? Not much, I want more. Europe. So, what is that? It seems good. Is it? I don't know. He left. Did he do well? Maybe. I love you. I also love you. My cousin left. Where? To Spain. What is that? Did he do well? Sure. What do you have to do? Work. For what? I want more. He called. Is he ok? Yes, he called. Now they have a better life. I'm leaving. Where are you going? To a better world. Better? Yes, better. Are you sure? He left. Did he do well? Now they have a better life. And him? I don't know.

## FROM OUR 'PISO PATERA'

MANIFESTO FROM MOUHAMADOU  
BAMBA DIOP AND HIS PARTNERS  
FROM THE 'PISO PATERA' IN LAVAPIÉS

We are a group of Senegalese immigrants that arrived in Spain on a boat, hoping that in Europe we would be able to thrive as human beings, helping our families and community. We arrived in Madrid after a suicidal journey. Today we are 17 persons living in a small apartment in Lavapiés. We demand to be, to have, to live, to subsist, to be supported, to feel, to belong... in freedom.

To feel loved and respected. To feel visible and heard. To feel other people's feelings as our own and to feel taken into account. To feel our interests and words are being heard. Feeling the cold, warmth, love, anger, outrage, admiration...

Belonging and identifying ourselves as Senegalese inside and outside our homeland. This means being supportive by nature and due to religious conviction; to protect the weak one, who doesn't have or doesn't want; being hospitable and building a community, living in peace among everyone that surrounds us; being, thanks to the strength that we achieve due to our mutual support and the respect towards our hierarchic structures which facilitate our coexistence; having the Koran as our main guide and holding on to our beliefs until our last breath.

...the freedom to leave and stay, to thrive, to create... Freedom.

Ababacar Gningue, Aliou Badara Diouf, Assane Kebe, Bassirou Thioune, Daouda Kebe, Djibril Diop, Djibril Ndiaye, Ibrahima Gueye, Ibrahima Toure Niang, Madeguene Gueye, Modou Diouf, Modou Sall Ndiaye, Mouhamadou Bamba Diop, Mouhamadou Lamine Diatta, Moury Conde.

# HUERT-O-BUS

Lisa Cheung

LUNES/MODAY: DESCANSO/CLOSED  
MARTES/TUESDAY: PLAZA DE LA PILARICA, USERA.  
MIÉRCOLES/WEDNESDAY: PLAZA SOLEDAD TORRES AÇOSTA (CINES/CINEMA LUNA).  
JUEVES/THURSDAY: PLAZA DE AGUSTÍN LARA, LAVAPIÉS (FRENTE A LAS ESCUELAS PÍAS).  
VIERNES/FRIDAY: PLAZA DE LA REMONTA, TETUÁN.  
SÁBADOS Y DOMINGOS/SATURDAY AND SUNDAY: JARDINES DEL DESCUBRIMIENTO (PLAZA DE COLÓN)



*Huert-o-Bus* es un invernadero que viaja, invitando a los residentes de Madrid a que cultiven verduras frescas y plantas en el centro de la ciudad. *Huert-o-Bus* intenta hacer uso de los espacios públicos urbanos existentes para crear jardines comunales y permitir el crecimiento local de alimentos.

Como un autobús público de la ciudad, *Huert-o-Bus* parará por diversos barrios y distritos, en plazas señaladas, con sus 'pasajeros' de semillas y plantas pequeñas. Cada sitio estará marcado por una 'parada de autobuses' que informe a vecinos/visitantes del horario y las actividades del *Huert-o-Bus*.

*Huert-o-Bus* estará equipado con instalaciones para actuar como invernadero, así como un centro de actividades. Contendrá una pequeña biblioteca, herramientas para cultivar un huerto, asientos y una cocina. Se invita a los vecinos a que utilicen el invernadero para cultivar las semillas en su propio jardín y también para intercambiar plantas, alimento e ideas.

*Huert-o-Bus* recuerda las tradiciones de asignaciones de terreno en el Reino Unido y otros países europeos. Las asignaciones eran una necesidad durante las épocas de escasez alimenticias en los años de guerra y ahora han disfrutado de un resurgimiento reciente debido a la mayor importancia puesta en la producción ecológica y el interés en cultivar comida propia. A menudo, los espacios inusuales e indeseados en centros urbanos fueron utilizados para criar alimentos debido a su accesibilidad y disponibilidad. La tierra 'inusitada' se transformó en espacios comunales. Además, el jardín de asignación se caracteriza por un espíritu de comunidad fuerte, individuos apasionados y una distribución abundante de conocimiento, trabajo y, por supuesto, ¡alimento!

*Huert-o-Bus* is a travelling greenhouse inviting local residents in Madrid to grow fresh vegetables and plants within the city centre. *Huert-o-bus* makes use of existing urban public spaces for communal gardens and local food growing.

Like a public city bus, *Huert-o-bus* will stop in different neighbourhoods and districts in designated plazas, carrying its 'passengers' of seeds and seedlings. Each site will be marked by a 'bus stop' that informs neighbours/visitors of the *Huert-o-bus* schedule and its activities.

*Huert-o-bus* will be equipped with required facilities in order to act as a greenhouse as well as a centre of activities. It will house a small library, gardening tools, seating and a kitchen. Neighbours are invited to use the greenhouse to cultivate seeds for their own gardens as well as for sharing plants, food and ideas.

*Huert-o-Bus* draws on the traditions of allotments in the UK and other European countries. Allotments were a necessity during the war years with food shortages and have recently enjoyed a resurgence due to the greater importance placed on organic and local food production coupled with rising food prices. Often times unwanted unusual spaces in urban centres were utilized for growing food because of their easy accessibility and availability; thus transforming "unused" land into communal spaces. Furthermore, the allotment garden is often characterised by a strong community spirit, passionate individuals and a generous sharing of knowledge, work, and of course food!

# GHOSTOWN

Laurence Bonvin

DIARIO PÚBLICO  
INFOMAB: Pº DE RECOLETOS BULEVAR CENTRAL/CENTRAL BOULEVARD  
ESPACIO 28004: C/ MARQUES DE SANTA ANA Nº 4

*Ghostown* is a photographic project about some of the new neighbourhoods in and around Madrid, mainly Seseña in the South and Valdeluz in the North. The series of photographs looks at the state of these places after the financial crisis severely hit Spain at the end of 2008, triggering the collapse of the real estate sector.

Constructions were either brutally suspended – like in Valdeluz, an unfinished city planned for 30.000 where a mere 400 people live at the present time. Or, as in Seseña, left empty due to speculation as the large majority of owners never intend to live in this remote area and are now unable to sell their flats. *Ghostown* is a journey through the uncanny vacancy and observes the lifeless, melancholic state of these on-going construction sites.

During MADRID ABIERTO 2010 *Ghostown* will be showcased in different formats: as a free large format publication, as postcards as well as images published in the newspaper Público.

*Ghostown* es un proyecto fotográfico centrado en algunos de los nuevos barrios de Madrid y sus alrededores, principalmente Seseña -en el sur- y Valdeluz -al norte-. La serie recoge el estado de estos lugares tras la crisis financiera que ha afectado severamente a España a finales de 2008, desencadenando el colapso del sector inmobiliario.

Las construcciones en curso fueron o radicalmente suspendidas -como ocurrió en Valdeluz, una ciudad inacabada diseñada para 30.000 personas donde apenas viven unas 400 - o bien han sido dejadas vacías debido a la especulación, como ocurre en el caso de Seseña, donde la mayor parte de los propietarios nunca tuvo intención de vivir en esta zona remota y ahora se han encontrado con la imposibilidad de vender sus pisos. Así, *Ghostown* es un viaje a través de un extraño vacío y el melancólico estado sin vida en que han quedado estas áreas de construcción siempre en desarrollo.

A lo largo de MADRID ABIERTO 2010 *Ghostown* será expuesto en diferentes formatos: una publicación gratuita en formato a gran escala, postales y la publicación diaria de una de las imágenes en el periódico Público.



# AA CAMP, MADRID

# CAMPO AA, MADRID

UN ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
PRESENTACIÓN Y ACCIÓN

A SPACE OF PRODUCTION,  
PRESENTATION AND ACTIONS

Adaptive Actions  
[www.adaptiveactions.net](http://www.adaptiveactions.net)

ESTACIÓN DE ATOCHA, VESTÍBULO SUPERIOR  
ATOCHA'S STATION, UPPER LOBBY

## AA

The *Adaptive Action* (AA) laboratory, initiated in London in 2007<sup>1</sup>, lends voice to marginal causes, alternative urban lifestyles, counter-conducts and citizen's artistic creations by which imagination and personal creativity influences daily life. AA makes an inventory in order to disclose these singularities and existing actions. AA also aims to encourage others to engage in new creative activities in order to adapt the urban fabric. AA nurtures itself on individual and collective contributions and initiatives by extending an open call for collaboration (taking place in several places simultaneously). AA is looking for contributions for the website, its publication as well as for contributions that may stimulate reflection, discussions and presentations at the Camp in Madrid. Through the AA website or at the Camp, people may register as actors and submit actions. These may be already existing, created by you or by others — all are welcome. You may also comment or discuss forthcoming contributions.

## AA CAMP, MADRID

At the Atocha train station in Madrid, a production and live-action Camp will house the AA project during February. Experiences and materials whether in the making or from past and/or future initiatives will be presented at the Camp and in a forthcoming publication. Visitors may modify existing contributions or post their own. Supporters<sup>2</sup> at the Camp will assist the actors and discuss possible additions, proposed actions and arising issues with participants. Madrid citizens will be invited to put forward micro-actions yet to be carried out.

## WORKSHOPS

The program of events at the AA Camp (workshops/actions, lunch-and-learns) on specific topics and locations will build bridges between actors and actions. The latter will undergo prolongation and be remodelled. Some will be launched in Madrid, some in other cities and countries and collected into a joint art project. The aim, as Maurizio Lazzarato would say, is not to neutralise differences but, conversely, to enrich the concept of commonality through these differences<sup>3</sup>. As Lazzarato argues, the challenge is to

1. By Jean-François Prost and at SPACE studios and Canadian International residency in Hackney, East London.

2. Several past and new AA collaborators will, in turn, tend to the Camp.

3. Yves Citton, *Puissance de la variation*, Maurizio Lazzarato, *Multitudes* 20, pp.187-200 and book: *Puissances de l'invention. La psychologie économique de Gabriel Tarde contre économie politique*, also published at Les empêcheurs de penser en rond, 2002.

find ways to retain multiplicity, to embrace heterogeneity while maintaining disparity.

## LIVE PUBLICATION

The second AA publication<sup>4</sup> will be developed and produced in Madrid, live and in public within a limited timeframe. During the month of production camp, all material for the publication will be assembled and edited and by the end of this process the book will be published. Actors can contribute directly to the selection and preparation of material on site or via email. Throughout this process, visitors will post new actions at the Camp, hallmarking the ongoing renewal of *Adaptive Actions* in counterpoint to those featured in the publication. At the AA Camp, structure and planning will coexist with the unexpected.

## EXPLORATORY MODE

This project will expand thoughts on various themes related and complementary to architecture and art, including the concept of post-production and unplanned, un-programmed transformation and appropriation that give meaning to the city. By this process, various impressions will merge. One-off, geographically isolated acts will converge and, in vast numbers, take new directions, shape coherences, strengths and arouse interest by creating unexpected and otherwise impossible associations, links and cross-references.

The project focuses on micro-actions because these prompt or modify our perception of the urban environment. Their design is a reflection and expression of behaviour in tune with artistic creation. Many actions are anonymous, unsigned, clandestine, previous to transformation. The authors are aware that these actions will eventually be changed, maintained or possibly eliminated by others. Their relation to the context suggests a potential re-appropriation, but the collective imagination they establish — especially if they multiply by numbers and if their presence becomes widely known — ensures the sustainability of a state of mind akin to artistic expression. Consciousness, signature and participation are thus inherent to this type of project. Citizen actions suggest a different process for shaping cities, open and collaborative, responsive and crosscutting.

Visit [www.adaptiveactions.net](http://www.adaptiveactions.net) for information and schedule of activities, workshops and meals that will take place weekly at the AA Camp in Madrid and elsewhere.

4. The first *Adaptive Actions* publication (UK edition) was launched in March 2009. It features many actions as well as articles by Pascal Nicolas-Le Strat (France), Judith Laister (Austria), Frank Nobert and Jean-François Prost.



## AA

El laboratorio de *Adaptive Action* (AA), iniciado en Londres en 2007<sup>1</sup>, presta voz a causas marginales, estilos urbanos de vida alternativos, contra-conductuales y a la creación artística de la ciudadanía por la cual la imaginación y la creatividad personal influyen en la vida diaria. AA realiza un inventario y revela estas singularidades y acciones ya existentes, y tiene como objetivo animar a otras personas a que participen en nuevas actividades creativas para adaptar la estructura urbana. AA se nutre de contribuciones e iniciativas individuales y colectivas, y avanza gracias a un llamamiento a la colaboración (en varios lugares simultáneamente). AA está buscando nuevas contribuciones para su página web y para la nueva publicación (edición en Madrid), además de estimular la reflexión, discusiones y presentaciones en el Campo de Madrid. A través de la página web o en el Campo, la gente podrá registrarse como agentes activos enviando acciones, ya sean originales o ya existentes, ya sean creadas por uno mismo o por otros. También podrán comentar o discutir contribuciones futuras.

## CAMPO AA, MADRID

En el hall superior de la estación de Atocha, un Campo de producción para la acción en vivo será sede del proyecto *Adaptive Actions* durante casi un mes. Experiencias y materiales (ya pertenezcan a esta producción

1. Por Jean-François Prost y SPACE studios y residencia Canadiense Internacional en Hackney, East London.

o a producciones pasadas o futuras) serán presentados en el Campo y en la subsiguiente publicación. Los visitantes tendrán la posibilidad de modificarlos o enviar sus propias propuestas. El personal de apoyo<sup>2</sup> ayudará a los participantes y debatirán posibles añadidos, acciones y consiguientes asuntos con ellos. Por primera vez, los ciudadanos de Madrid serán invitados a llevar a cabo micro acciones todavía por materializar.

## TALLERES

El programa de eventos en el Campo AA (talleres/acciones, almuerzos para el aprendizaje) centrado en temas y localizaciones específicos, creará vínculos entre los participantes y las acciones. Éstas estarán sometidas a prolongaciones, remodelaciones; algunas tendrán lugar en Madrid (al igual que en otras ciudades y países), para ser posteriormente integradas en un proyecto artístico común. El objetivo, como bien diría Mauricio Lazzarato, no consiste en neutralizar las diferencias sino, al contrario, en enriquecer el concepto de comunidad a través de estas diferencias<sup>3</sup>. Siguiendo su razonamiento, el reto es encontrar maneras de retener esta multiplicidad, para abrazar la heterogeneidad manteniendo la disparidad.

2. Varios colaboradores pasados y futuros de AA estarán en el Campo.

3. Yves Citton, *Puissance de la variation*, Mauricio Lazzarato, *Multitudes 20*, pp.187-200 y libro *Puissances de l'invention. La psychologie économique de Gabriel Tarde contre le économie politique*, también publicado en *Les empêcheurs de penser en rond*, 2002.

## PUBLICACIÓN EN VIVO

La segunda publicación<sup>4</sup> se producirá y desarrollará en Madrid, en vivo y en público, dentro de un límite determinado de tiempo. Durante un mes, en el Campo de producción, todo el material a ser publicado será integrado y editado; al final del proceso el libro será publicado. Los participantes podrán contribuir directamente, tomando parte en el proceso de selección y preparación del material en el propio espacio o por e-mail. A lo largo de este proceso los visitantes propondrán nuevas acciones en el Campo, resaltando la renovación "en el presente" de *Adaptive Actions*, como contrapunto a aquellas contenidas en la publicación. En el Campamento AA, estructura y programación coexistirán con lo inesperado.

## MODO EXPLORATORIO

Este proyecto expandirá los pensamientos relacionados con temas diversos, asociados y complementarios a la arquitectura y el arte, incluyendo el concepto de pos-producción, y transformación y apropiación no planificadas que otorguen significado a la ciudad. A través de este proceso, varias impresiones se

4. La primera publicación de *Adaptive Actions* (edición británica) fue realizada en marzo de 2009. Contiene muchas acciones al igual que artículos escritos por Pascual Nicolas-Le Strat (Francia), Judith Laister (Austria), Frank Nobert y Jean-François Prost.

fusionarán, actos geográficamente aislados convergerán y, en amplios números, tomarán nuevas direcciones, coherencia, fuerza, despertando el interés a través de la creación de asociaciones inesperadas (de otra manera imposibles), vínculos y referencias cruzadas.

El proyecto se centra en micro acciones debido a que éstas provocan o modifican nuestra percepción del entorno urbano, y su diseño es el reflejo y expresión de un comportamiento en consonancia con la creación artística. Muchas acciones son anónimas, sin autoría, clandestinas, previas a la transformación (el autor sabe que estas acciones serán eventualmente modificadas, mantenidas o posiblemente suplantadas por otras). Su relación con el contexto sugiere una potencial re-apropiación, pero la imaginación colectiva que determinan (especialmente en el caso de que su número se multiplique y su existencia sea bien conocida) asegura la sustentación de un estado de conciencia similar al de la expresión artística. Conciencia, autoría y participación son por tanto inherentes a este tipo de proyectos. Las acciones ciudadanas sugieren una manera diferente de dar forma a las ciudades, abierta y colaboracionista, sensible e interactiva.

Visita [www.adaptiveactions.net](http://www.adaptiveactions.net) para obtener información y la programación de actividades, talleres y comidas que tendrán lugar semanalmente en el Campo AA de Madrid y otros lugares.

# TORRE TOWER BLOCK

Pablo Valbuena

TORRE MADRID, PLAZA DE ESPAÑA Nº 18  
POR FAVOR CONSULTAR DIAS DE PROYECCION EN  
PLEASE CHECK SCREENING TIMES AT  
WWW.MADRIDABIERTO.COM

"En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el Mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el Mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, estos Mapas Desmesurados no satisficieron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el Tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él."

*Del rigor en la ciencia, Jorge Luis Borges*

La pieza consiste en una instalación específica donde se superpone en un elemento su propia representación abstracta. Con el dibujo de un plano sobre la arquitectura de referencia, se extiende la ciudad real hacia algo virtual.

El medio utilizado es la videoproyección pero más allá de lo técnico, el trabajo se basa en herramientas tan antiguas como la perspectiva o el trampantojo que funcionan manipulando la percepción del espectador.

La transformación del espacio urbano se logra gracias al movimiento, a la luz/ sombra. En lugar de construir arquitecturas con materiales físicos, es la proyección de líneas y planos de luz, los que generan la ilusión de nuevos espacios.

Se genera una ciudad y una arquitectura que solapa lo 'real' y lo 'virtual', que hace visible lo interior desde el exterior, transparentes los muros sólidos o patente el paso del tiempo en la ciudad...

"In that Empire, the Art of Cartography reached such level of perfection that the Map of one Province occupied the whole City, and the Map of the Empire, a whole Province. As time passed by, these excessive maps did no longer satisfy and the Schools of Cartography erected a Map of the Empire that was the Size of the Empire and exactly matched up with it"

*Del rigor en la ciencia, Jorge Luis Borges*

The piece is a specific installation in which, upon an element, its own abstract representation is superimposed. With the drawing of a plane onto the architecture of reference, the real city is extended towards a virtual dimension.

Video-projection is the technique that is used to create such an effect. But apart from

technical details, the work is based on tools of such antiquity as perspective or trompe l'oeil that function by manipulating the viewer's perception.

In this case, the transformation of urban space is achieved by movement and by the interaction of light and shadow. Instead of building architectural structures with palpable materials, it is the projection of lines and planes of light, that create the illusion of new appearing spaces.

'Real' and 'virtual' elements are overlapped in this type of city. Assisted by already existing architecture, it is about making the inside visible from the outside, transforming solid walls into transparent ones or making it clear to us how time has gone by in the city...

# HUCHA DE DESEOS: ¡TODOS SOMOS UN BARRIO, MOVILÍZATE!

FECHA DE INICIO: 12 DE NOVIEMBRE DE 2009  
LUGAR: PLAZA PUERTA DE MOROS Y EL CONJUNTO DEL BARRIO DE LA LATINA.

STARTING DATE: 12 NOVEMBER 2009  
LOCATION: PLAZA PUERTA DE MOROS AND ENTIRE LA LATINA NEIGHBORHOOD

Todo billete de banco tiene un valor de cambio, pero también un potencial valor futuro (ahorros para las próximas vacaciones, para la adquisición del coche deseado,...). Toda conversación conlleva el potencial de un negocio futuro, una nueva invención, una nueva tarea, una oportunidad. Todo el mundo lleva consigo un potencial sin realizar, una idea en mente, una observación, una historia oculta, monedas sin usar en un cajón de su casa.

El proyecto de arte público *Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* trata de recolectar la mayor cantidad de estas pequeñas potencialidades individuales que sea posible. La artista Susanne Bosch las acumula para convertirlas en cosas tangibles, proyectos y resultados en el mundo real.

Más de 136 mil millones de pesetas<sup>1</sup> en monedas y más de 154 mil millones en billetes continúan guardados en las propiedades privadas de las personas. *Hucha de deseos* recolectará las monedas y billetes de peseta gracias a un dispositivo de recolección público situado en la Plaza Puerta de Moros, en el barrio de la La Latina, y que podrá utilizarse desde noviembre de 2009 hasta mediados de febrero del 2010.

Además de la recolección, el proyecto preguntará activamente al barrio y a los usuarios del vecindario -visitantes del Rastro y de

mercados, bares, cafeterías- **¿que querían llevar a cabo con este dinero público sin valor en y para la Latina?** Durante el periodo que dure el evento, se tomará nota de los deseos de los ciudadanos y se publicarán en la página web del proyecto, en los medios públicos y en el vecindario. Asimismo, los últimos días de febrero los deseos o iniciativas serán presentados en una acción artística pública, de 15 a 18 h., en el Paseo de la Castellana.

El 27 de febrero de 2010 todo aquél que quiera tomar parte en el grupo de toma de decisiones, está invitado a asistir a un evento *Open Space* en el Círculo de Bellas Artes. Este evento tendrá lugar para decidir, de modo colectivo, que ocurrirá con esas pesetas y en que modo este dinero desempeñará una labor práctica.

*Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* es un proyecto artístico que sirve como modelo para otorgar poderes a las personas. Ofrece una plataforma creativa que permite a la gente trabajar unida para desarrollar un espíritu de colaboración e inclusión y brinda la posibilidad de formar parte de un proceso colectivo de decisión.

El proyecto combina una apariencia estética con un significativo debate público, además de crear un amplio forum para el potencial. Al concentrarse en un determinado barrio, *Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* ofrecerá posibilidades a gente que vive en las cercanías y que tiene una relación cercana y una conexión con el lugar y con las personas que lo habitan.

*Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* Llevará esto a cabo gracias a una serie de acciones artísticas e intervenciones a lo largo de 4 meses, desde finales de noviembre de 2009 hasta finales de febrero de 2010.

Un centro de muestreo multimedia ocupará un espacio público en la Plaza Puerta de Moros durante 4 meses para recolectar monedas, billetes y deseos, además de para visualizar deseos.

Durante ese mismo periodo, un blog interactivo y acciones regulares en el barrio darán a conocer el proyecto. Las fechas designadas para realizar acciones serán:

29.10.-1.11.2009, 12.11.-16.11.2009, 12.12.-20.12. 2009 y 21.1.-28.2. 2010.

Durante los últimos días de febrero, los deseos serán presentados en una acción de arte público en el Paseo de la Castellana. El 20 de febrero de 2010 todo el mundo está invitado a contar las monedas y billetes públicamente para luego transportarlas al Banco de España. El 27 de febrero de 2010 todo aquel que quiera ser parte del grupo de toma de decisiones, está invitado a participar en un evento al aire libre. En este evento de un solo día se decidirá de modo colectivo qué ocurrirá con las pesetas y cómo se invertirán.

Web: <http://huchadedeseos.wordpress.com>

El objeto multimedia ha sido diseñado y construido por [www.zoohaus.net](http://www.zoohaus.net)

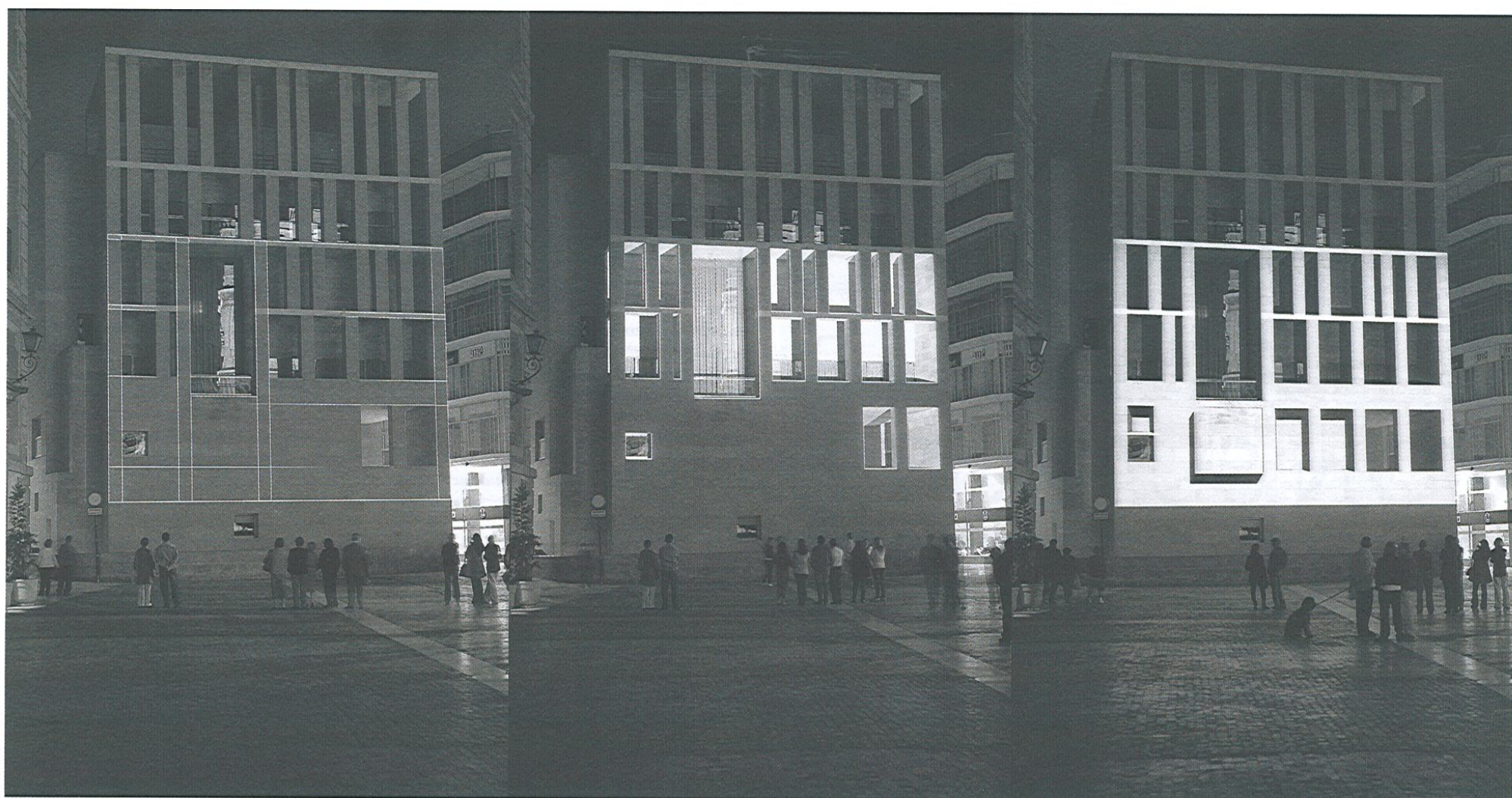
Every banknote carries a trade value, but also a potential future value (saving for the next holidays, for the desired car...). Every conversation carries the potential of a future business, a new invention, a new task, a chance.

Everyone carries an unused potential, an idea in mind, an observation, an untold story or observation, unused old coins in a drawer at home. The public art project seeks to collect as many of these little individual potentials as possible. The art project brings them together to transform them into real things, collective projects and outcomes in the real world.

More than 136.000.000.000 Peseta coins and 154.000.000.000 Peseta banknotes remain in people's private property. *Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* collects the Peseta coins and banknotes in a public collection site in Plaza Puerta de Moros, La Latina neighborhood during the period of October 2009 to mid February 2010. Along with the peseta collection, the project asks the neighborhood and the users of the neighborhood (visitors of the Rastro and market and shops, bars, cafes) actively, **what they would like to realize with this public and worthless money in and for La Latina?** The project collects and publishes extensively the wishes during the period of the event on a webpage, in the public media and in

1 Se cree que el nombre se deriva del catalán 'peceta' que significa 'pequeño trozo' (i.e., el diminutivo de 'peca', '-eta' siendo utilizado usualmente como diminutivo femenino) [1]. Sin embargo, también cabe la posibilidad de que el nombre sea un diminutivo de 'peso', una moneda ya existente cuyo nombre deriva de una unidad de peso; este razonamiento es consistente si lo comparamos con otras monedas como puede ser la libra británica.

1 The name is believed to have been derived from the Catalan word 'peceta', meaning 'little piece' (i.e., the diminutive of 'peça', '-eta' being the usual feminine diminutive) [1]. However, it is also possible that the name is the diminutive of 'peso', an already-existing currency whose name derives from a unit of weight, this is consistent with such other currencies as the British pound.



# MÓVILÍZATE!

NEIGHBORHOOD

the neighborhood. During the final days of February, the wishes are presented in a daily public art action from 15-18 h from 3-6 pm on Paseo de la Castellana.

On 27 February 2010 everybody who would like to be part of the decision making group, is invited to attend an Open Space event at Círculo de Bellas Artes. This one day event is used to decide collectively what will happen to the pesetas and how this will be put into action.

*Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* is an artproject that serves as a model to empower people. It offers a creative platform that allows people to work together, to develop a collaborative spirit and inclusion. It offers the experience of a collective decision making process. The art project combines an aesthetic appearance in form of a multi-medial collection site, a blog, posters and public interventions with a meaningful public debate. It creates a large forum for potential. By concentrating on one neighborhood, the project empowers people that live in close proximity and have a personal relationship, connectedness to the site and each other.

*Hucha de deseos: ¡Todos somos un barrio, movilízate!* is doing this through a number of artistic actions and interventions for a duration of four months from the end of October 2009 to end of February 2010. A multi-media collection is placed on a public place on Plaza Puerta de Moros throughout the collection period, collecting coins, banknotes and wishes, also to record and listen to wishes.

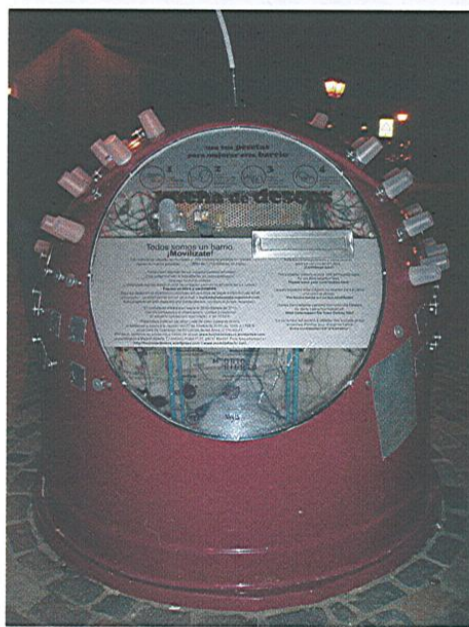
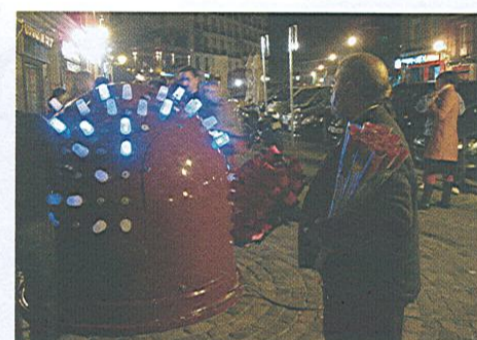
For the same duration, an interactive blog and regular actions in the neighborhood are introducing the project. Action dates are:

29.10.-1.11.2009, 12.11.-16.11.2009, 12.12.-20.12. 2009 and 31.1.- 28.2. 2010.

During the final days of February, the wishes are presented in a daily public art action on Paseo de la Castellana. On 20 February 2010, everyone is invited to publicly count the coins and banknotes and transport them to the Banco de España. On 27th February 2010 everybody who would like to be part of the decision making group, is invited to attend an Open Space event. This one day event will be used to decide collectively what will happen to the pesetas and how this will be put into action.

Web info:  
<http://huchadedeseos.wordpress.com>

The multi-medial collection site was designed and built by [www.zoohaus.net](http://www.zoohaus.net)



# VALLECAS ABIERTO: ¿CÓMO NOS VAN A AYUDAR CON SU ARTE?

Teddy Cruz con M7Red e Iago Carro

FACHADA DE/FAÇADE OF CASA DE AMERICA, Pº DE RECOLETOS Nº 2

## VALLECAS ABIERTO: HOW IS YOUR ART GOING TO HELP US?

Teddy Cruz con M7Red and Iago Carro



## CONTEXTO: DE LA FRON- TERA GLOBAL AL BARRIO FRONTERIZO

La investigación arquitectónica de los artistas en la frontera entre Tijuana, México y San Diego, California se ha concentrado en observar las dinámicas urbanas transfronterizas entre estas dos ciudades a través de las políticas de vigilancia e inmigración, el conflicto entre los urbanismos y economías formales e informales y las tensiones entre los enclaves de poder económico y las zonas marginales de pobreza que definen a la ciudad contemporánea.

Los múltiples vectores de división operando a escalas globales entre fronteras geopolíticas, recursos naturales y comunidades terminan inscribiéndose en lo local a la escala del barrio contemporáneo. Es aquí donde el conflicto global toma especificidad particular convirtiéndose en crisis local a través de la escasez de vivienda sustentable, fuentes de trabajo e infraestructura pública y social.

Es así como el trabajo de Cruz se ha enfocado en la micro escala del barrio metropolitano, entendiéndolo como un sitio de producción desde donde poder amplificar nuevas concepciones de sostenibilidad económica y social, vivienda y densidad. Este proceso ha motivado a los artistas a cuestionar el papel de la práctica arquitectónica y artística en producir nuevas triangulaciones entre espacio físico, programas alternativos, instituciones y comunidades.

## LA FACHADA DE LA CASA DE AMÉRICA COMO SITIO DE PRODUC- CIÓN

Para MADRID ABIERTO los artistas proponen extender esta investigación y transportarla al contexto de Madrid y la fachada de la Casa de América. Mas allá de una intervención puramente visual, singular y protagonista, su propuesta tiene que ver con generar triangulaciones entre instituciones, redes y actores sociales, recursos económicos y un barrio específico de Madrid. En vez de intervenir sobre la fachada de la Casa de América, les ha interesado actuar dentro de ella, literalmente activarla con un programa de trabajo, una plataforma de colaboración con otros artistas y arquitectos de España y Latino America. Hacer de la fachada un sitio de producción donde se pueda conceptualizar un proyecto que tome vida después de que el programa MADRID ABIERTO concluya, generar un evento después del evento.

### Elementos y Secuencia del Proyecto:

**Una Colaboración.** Teddy Cruz propone activar esta fachada produciendo una colaboración interdisciplinaria crítica. Este proyecto lo desarrolla principalmente Cruz en colaboración con el grupo M7Red de Buenos Aires, Argentina, conformado por los arquitectos Mauricio Corbalan y Pio Torroja. Este proceso inicial lo concibe como un 'artista en residencia' dentro del programa MADRID ABIERTO (un programa dentro del programa), transformando su intervención en la Casa de América en una plataforma de tráfico cultural que facilite y promueva la presencia de arquitectos y artistas Latino Americanos para generar contacto con dinámicas locales dentro de un barrio madrileño.

**Un Barrio: Puente de Vallecas.** Los artistas han seleccionado el Puente de Vallecas como el barrio para operar por su historia como punto de cruce fronterizo en los márgenes de la man-

cha metropolitana de Madrid, con una cuota significativa de población inmigrante y por su tejido asociativo y activista. Dentro de este barrio han seleccionado una serie de agencias y actores sociales que serán parte del proyecto, incluyendo Radio Vallecas, Asociación al Alba y la Asociación Cultural de la Kalle.

**La Fachada Abierta.** Los elementos que conforman la intervención física de la fachada son mínimos: *un texto y una escalera*. 1. El texto contextualiza emblemáticamente la intervención al aplicar en la fachada un pregunta que un inmigrante paraguayo expresó a un grupo de artistas durante un dialogo en Villa 31, un asentamiento informal dentro de Buenos Aires, en el que Teddy Cruz y M7Red colaboraron. "¿Como nos van a ayudar con su arte?" es la pregunta que han decidido trasladar desde Buenos Aires a la fachada de Casa de América y convertirla en el trasfondo de su proyecto en esta edición de MADRID ABIERTO, sugiriendo la necesidad de buscar una relación mas funcional entre la investigación e intervención artística contemporánea y la producción de la ciudad. 2. La escalera es el elemento físico que les permite 'penetrar' la fachada y activar su interior, utilizando el Salón Inca como escenario para una serie de talleres entre diferentes públicos y los diferentes activistas del barrio.

**La Arquitectura de una Conversación.** Los talleres de trabajo van a estar orquestados y conceptualizados a través de la colaboración entre Teddy Cruz y M7Red, sugiriendo una serie de reglas y criterios que den forma a la conversación y al proyecto alternativo hacia el barrio. Éstos son algunos de los temas de contenido y parámetros iniciales del encuentro:

-El papel de la práctica artística en relación a la crisis inmobiliaria, la escasez de recursos socio-económicos y la infraestructura publica.

-Abrir la pregunta del Presupuesto Participativo: La idea de producir un capital económico semilla que emerja del presupuesto artístico de MADRID ABIERTO para apoyar la intervención en Vallecas y vincularlo con otros recursos públicos y procesos de actuación e imaginación urbana, dentro y fuera del Estado.

-Generar un juego de mapeo de recursos dispersos, sin una idea previa de que se harían con ellos y luego con los actores y con el público componer relaciones entre ellos, espacial y temporalmente, usando la fachada como interfase entre este pensamiento en tiempo real y la ciudad.

-Además de los encuentros programados dentro de la fachada con los actores sociales (prácticas activistas) de Vallecas para generar el proyecto de intervención en el barrio se coordinaran intercambios con el público en general. Durante tres reuniones separadas, El Salón Inca se abrirá desde la fachada para invitar a un grupo de gente, algunos elegidos por los actores, otros institucionales y otros más diversos. Durante estos 3 encuentros se elaborara una 'mini-performance' dentro del Salón Inca donde los actores y M7Red harán una actualización pública de la conversación y de los mapeos del barrio.

-La fachada de la Casa de América quizás podría tener un 'doble' en Internet, y en algún lugar estratégico del Barrio. Les interesa pensar, por ejemplo, que podrían duplicar la fachada varias veces.

-Para los artistas, una parte esencial de este proyecto es que al concluir MADRID ABIERTO, y se desmonte la instalación en la fachada, su intervención pueda dejar los vestigios de una arquitectura de colaboración entre los grupos activistas del Barrio, quienes a su vez puedan generar un proyecto colectivo hacia Vallecas. Es ahí cuando se dará inicio al verdadero proyecto de MADRID ABIERTO.



# CONTEXT: FROM THE GLOBAL BORDER TO THE BORDER NEIGHBOR- HOOD

Architectural investigation by the artists at the border between Tijuana, Mexico and San Diego, California, has focused on observing the trans-border urban dynamics between these two cities through the current politics of surveillance and immigration, the conflict between formal and informal urbanisms and economics, and the tensions between enclaves of mega wealth and the rings of marginality and poverty that surround them. These critical issues, they argue, characterize the contemporary metropolis everywhere.

The multiple dividing vectors that operate at global scales between geopolitical borders, natural resources and communities end up inscribing themselves locally, at the scale of the contemporary neighborhood. At this point it is here where global conflict takes on a particular specificity, becoming local crisis characterized by the lack of affordable housing, jobs and public and social infrastructures.

This is the way in which Cruz' work has focused on the micro scale of the urban neighborhood, understanding it as a site of production, where new conceptions of economic and social sustainability, housing and density may be amplified. This process has motivated the artists to question the role of architecture and art as producers of new interactions between physical space, alternative programmes, institutions and communities.

## THE FAÇADE OF CASÁ DE AMERICA AS A PRODUCTION SITE

The artists' proposal for MADRID ABIERTO intends to extend this investigation and adapt it to the context of Madrid and the façade of Casa de America. Beyond a singular and only visually protagonist intervention, their proposal has to do with facilitating triangulations across institutions, social actors and networks, economic resources and a specific neighborhood of Madrid. Instead of intervening upon the façade of Casa de America, their interest is to work inside of it, literally activating it with a work-programme, a platform of collaboration with other Spanish and Latin American artists, architects and social activists. Their main intention is to transform the façade into a site of production, within which to conceptualize and generate a parallel project that will be enacted once MADRID ABIERTO ends. To produce and event after the event.

### Elements and Sequence of the Project:

**A collaboration.** Teddy Cruz proposes to activate the façade by producing a critical, interdisciplinary collaboration. This project is developed mainly by Cruz in collaboration with the collective M7Red from Buenos Aires, Argentina, led by architects Mauricio Corbalan and Pio Torroja. Teddy Cruz conceives this initial collaborative process as an 'artist in residency' program inside MADRID ABIERTO (a program inside the program), transforming this intervention in Casa de America into a platform for cultural exchange, facilitating and promoting the presence of Latin American architects and artists in order to create contact with local dynamics inside a neighborhood of Madrid.

**A neighborhood: Puente de Vallecas.** The artists have chosen Puente de Vallecas as the neighborhood to operate because of its history as a critical threshold in the margins of the urban structure of Madrid, with a significant amount of immigrant population and because of its associative and activist network. Inside this neighborhood, they have selected a series of agencies and social actors that will be part of the project, including Vallecas Radio, Asociación al Alba and Asociación Cultural de la Kalle.

**The open façade.** The elements that constitute the physical intervention of the façade are minimal: *a text and a ladder*. 1. The text contextualizes the intervention in an emblematic way, by posting on the façade a question that was made by a Paraguayan immigrant to a group of artists during a dialogue in Villa 31, an informal settlement in Buenos Aires, in which Teddy Cruz and M7Red participated. "How is your art going to help us?" is the question they have decided to bring from Buenos Aires to place it on the façade of Casa de America and making it the background for their project during this edition of MADRID ABIERTO, suggesting the necessity to investigate a more functional relation between research, artistic intervention and the production of the city. 2. The ladder is the physical element that enables the artists to 'penetrate' the façade while activating it internally, using the Inca Room as the scenario for a series of working meetings between different publics and activists from the neighborhood.

**The architecture of a Conversation.** The work meetings will be orchestrated and conceptualized by Teddy Cruz and M7Red, who will suggest a criteria that can give shape to the conversation and, eventually, to an alternative project towards the neighborhood. These are some of the initial topics related to the content and general parameters of the event:

- Questioning the role of artistic practices in relation to the current real estate crisis and the shortage of socio-economic resources and public infrastructure.

- Putting forth the question of the Participative Budget: The idea of generating a seed economic capital that can emerge from MADRID ABIERTO's budget to support an artistic intervention in Puente de Vallecas, while connecting it to other public resources, processes of action and urban imagination, inside and outside the State.

- Creating a process to locate dispersed resources, without a previous idea of their application, so that the different actors and the public can together configure critical relations between these resources and diverse spatial and temporal dynamics, using the façade as an interface between this way of thinking in 'real time' and the city.

- Apart from the scheduled meetings that will be held inside the façade among the social actors (activist practices) of Vallecas, who, in turn, will generate the intervention in the neighborhood, the artists will also choreograph exchanges with the general public. During three separated meetings, the Inca Room will be opened from the façade in order to invite a group of people, some of them chosen by the actors, others institutionally affiliated and from diverse sectors. During these three meetings a 'mini-performance' will be elaborated inside the Inca Room where actors and M7Red will create a public update of the conversation and the diverse mappings of the neighborhood.

- The façade of Casa de America potentially have a double on the Internet, and in some strategic site inside the neighborhood. The artists are interested, for example, in the possibility of duplicating the façade several times.

- For the artists, once MADRID ABIERTO concludes, an essential part of this project is to leave an institutional trace; the foundation towards an architecture of collaboration among activist groups in a critical Madrid neighborhood. That is when the actual project of MADRID ABIERTO will begin.

# INFOMAB 2010

Un proyecto de Kawamura-Ganjavian  
A Kawamura-Ganjavian project.

Pº DE RECOLETOS BULEVAR CENTRAL/CENTRAL BOULEVARD  
DE 9 A 21 H./4-28 FEBRUARY, 9 AM TO 9 PM



El proyecto *INFOMAB2010* surge con el objetivo de informar sobre el programa MADRID ABIERTO desde el centro neurálgico de la ciudad. Como un visitante temporal, el pequeño pabellón ligeramente elevado parece estar 'de paso' por Madrid.

El *INFOMAB2010* es a la vez un lugar de tránsito y de estancia. Alberga pequeños eventos y también es un lugar desde el que repartir información a los peatones del concurrido boulevard del Paseo de Recoletos. El proyecto surge de un planteamiento ingenioso con el objetivo de conseguir un espacio de bienvenida y representativo con una estricta economía de medios económicos y materiales.

The *INFOMAB2010* project originated as a way of promoting the MADRID ABIERTO programme in the centre of Madrid by giving out information. As a temporary visitor, the small and slightly elevated pavilion seems to be in Madrid only for a short period of time.

*INFOMAB2010* is a place for people to pass through and to stay in at the same time. It hosts small events and also deliver information to the pedestrians that walk along the busy boulevard of Paseo de Recoletos. The project is the product of an ingenious approach that intends to create a representative space with minimal economic and material resources to welcome visitors.

El pabellón es un depósito cilíndrico industrial al que se le han realizado dos grandes perforaciones (accesos) y múltiples pequeñas aberturas (ojos de buco). Su presencia, a medio camino entre el *ready-made* y la instalación urbana, pretende darle una imagen robusta y a la vez acogedora.

Durante el día las perforaciones crean un mágico juego de luz natural en el interior, mientras que durante la noche la luz interna emana hacia la calle por decenas de aperturas.

Kawamura-ganjavian ha concebido este singular proyecto como un experimento sobre las posibilidades arquitectónicas del reciclado de elementos prefabricados de PRFV (poliéster reforzado con fibra de vidrio).

The pavilion is a cylindrical industrial deposit that has been drilled in order to create two big accesses and multiple small gaps (port-holes). Its location, between the ready-made and the urban installation, gives the device a solid and homey image at the same time.

During the day, both accesses create a magical atmosphere of light and at dusk, internal light radiate towards the street through dozens of open gaps.

Kawamura-ganjavian has conceived this unique project as an experiment dealing with the architectural possibilities that recycled prefabricated elements of FP (fibreglass polyester) may have.

# AUDIOVISUAL

PROYECCIÓN Y PRESENTACIÓN POR FITO RODRÍGUEZ DE LOS TRABAJOS AUDIOVISUALES DE LA 9ª Y 10ª EDICIÓN INTERVENCIONES.TV EL DÍA 6 DE FEBRERO A LAS 18.00 EN LA CASA ENCENDIDA.

DEL 4 AL 28 DE FEBRERO EN LA CASA ENCENDIDA (RONDA DE VALENCIA Nº 2) Y EL ESPACIO 28004 (C/ MARQUÉS DE SANTA ANA Nº 4).

**IVÁN ARGOTE**  
I just want to give you money  
2007, 1' 50"



Registro de vídeo de una intervención realizada en el metro de París, en la cual ofrece monedas a la gente. Al principio comienza con un discurso en el que dice que les va a ofrecer dinero, luego pasa por cada puesto ofreciendo a cada persona una moneda de 20 centavos. La mayoría de las personas muestran gran desconfianza, algunos pocos sonríen y finalmente, ninguna persona acepta las monedas que ofrece.

Video sample of an intervention that took place in the subway of Paris, in which he offers coins to people. He starts off by delivering a speech, telling them that he is going to give them money, then, he pass through every seat of the wagon offering 20 cents to each person. Most of the people are very suspicious, some of them smile and finally no one accepts the coins he offers.

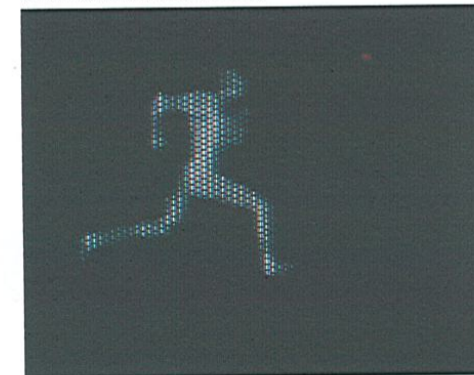
Making of  
2007, Video, 1'



Registro vídeo de una intervención realizada en el metro de París, en la cual intenta dirigir a la gente como si fuesen los actores del film que está realizando. El video dura lo que un trayecto entre dos estaciones, comienza cuando la puerta del vagón se cierra, momento en el que dice "¡Acción!", luego, poco a poco le dice a la gente en voz alta cosas como: "¡Continúen así!", "¡lo están haciendo muy bien!". El vídeo termina cuando la puerta se abre nuevamente, en donde dice "¡Corten!".

Sample of a video made in the Paris subway, in which he tries to direct people as if they were actors in a movie he is making. The video lasts as long as a journey between two stations. It begins once the door of the subway car closes, moment in which he say "Action!", then, slowly he start saying out loud things like: "Continue like that", "you are doing it very well". The video ends when the door opens and he say "Cut!".

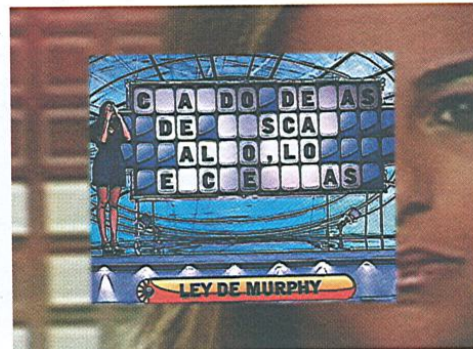
**DAVID ELGUEA**  
TV1  
2005, video, 3', color/colour.



Trata sobre la interpretación del mundo, su desciframiento, la creación del sentido. La percepción y la consciencia. Una consciencia y percepción tecnológicamente mediada. Imágenes texturizadas por la huella maquinica del monitor de TV y el sonido de una voz generada por ordenador. La tecnología como mediadora entre el sujeto y una realidad cambiante, en constante metamorfosis. También es una reflexión sobre la obra de arte y sus códigos.

It deals with the interpretation of the world, its deciphering, the creation of sense. Perception and consciousness. A consciousness and a perception, that are technologically mediated. Images that are textured by the machine-like traces of the TV monitor, sound and voice which are generated by a computer. Technology as a mediator between the individual and a changing reality in constant metamorphosis. It is also a meditation about the work of art and its codes.

**EUGENI BONET**  
BUENA SUERTE  
Video, 1' 5"



Un minuto de Eugeni Bonet para intervenciones.tv 2009.

*The Wheel of Fortune* es un exitoso concurso televisivo que se mantiene en antena desde 1975, constituyendo una franquicia que se ha extendido por medio mundo; en España con el nombre de *La ruleta de la suerte*. El pretexto de esta pieza es, sin embargo, un extracto de la banda sonora del film *Buenas noches y buena suerte* (*Good Night, and Good Luck*, George Clooney, 2005), donde se reproduce un discurso del periodista Edward R. Murrow acerca de las luces y sombras de la televisión. Por la coincidencia disociada de ambos elementos, de ahí el título.

A minute for Eugeni Bonet's interventions.tv 2009.

*The Wheel of Fortune* is a successful television contest that has been on air since 1975, a franchise that has extended around the world, in Spain under the name of: *La Ruleta de la Suerte*. However, the pretext for this piece is a fragment of the soundtrack of *Good Night, and Good Luck* (George Clooney, 2005), where we can hear a speech delivered by the journalist Edward R. Murrow about the highs and lows of television. The title is a product of the dissociated coincidence of both elements.

**MALA CONCIENCIA**  
Video, 1' 5"



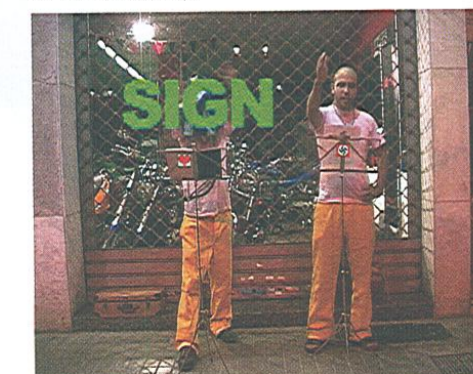
Un minuto de Eugeni Bonet para intervenciones.tv 2009.

Un zapeo en mosaico, sintonizador TDT mediante, constituye la imagen: un derrame parpadeante de imágenes mejor dicho. El pretexto de esta pieza es por otra parte un extracto de la banda sonora del film *Clave: Omega* (*The Osterman Weekend*, Sam Peckinpah, 1983). Cuando las industrias del espectáculo y la información se recrean en sus propios estigmas, apelando al libre albedrío de su audiencia, el engatusamiento se redobla de mala conciencia: "si usted quiere regresar a la realidad, apague el televisor".

A minute for Eugeni Bonet's interventions.tv 2009.

A zapping mosaic, by the means of a TDT tuner, makes up an image: a blinking spill of images, I should say. The pretext of this piece is an extract from the *Clave: Omega* (*The Osterman Weekend*, Sam Peckinpah, 1983) film soundtrack. When the information and show business industries recreate themselves in their own stigmas and appeal to the freedom of their audiences, they create a double guilty conscience: "if you want to return to reality turn off the TV".

**IÑAKI LÓPEZ (FUR ALLE FALLE)**  
Himno Nazi del Amor  
DV PAL 720 x 576, 1'



Videoperformance en el que dos personajes recitan una canción de Brytney Spears en el escaparate de una tienda de motos.

Video performance in which two individuals sing a Britney Spears song in front of a motorcycle shop window.

**ANTONI MERCADER**  
Top Video  
2009, 3'



Entre el sonido de un proyector de diapositivas y la mezcla de audios de los vídeos colgados en Internet: ¡han transcurrido treinta años! Podemos definir el periodo 1976 - 2009, como 'Del pase diferenciador al *screencast* simultáneo' o 'Del libro al *wiki*-archivo-base de datos'.

Si con un 'Del visionado colectivo y excepcional al flujo viral...' funcionaría el inicio del prólogo. '... la eclosión de la cultura audiovisual y multimedia' sería un buen final para el epílogo.

La idea de archivo accesible, la fuerza de la experimentación creativa, el potencial de la conexión social pretendiendo ser señalados en este videorecordatorio/metáfora de lo *Top Video*.

Si la meta consistía en alcanzar una atalaya compartida para lo visible y audible, hemos avanzado. Si el afán era organizar (de manera no determinante ni alienadora) la experimentación audiovisual de los setenta para acá comprobamos que estamos en ello.

Nota: los materiales de los setenta son del archivo privado. Los de 2009 proceden de archivos digitales en línea de consulta abierta.

Between the slide projector and the audio mixing of Internet videos, 30 years have passed! This period goes from 1976 to 2009, from 'the differentiated showing to the simultaneous screencast' or 'from the book to the wiki archive data base'.

We could begin with: 'from collective and exceptional visualization to viral flux...'; if this type of introduction works 'the rise of the audiovisual and multimedia culture' would be a good ending for the epilogue.

The idea of an accessible archive, the power of creative experimentation, the potential of social connection, are ideas that we wish to highlight in this video recollection/metaphor about *Top Video*.

If the aim was to reach a shared watchtower for visibility and sound, we have progressed. If our goal was to organize (in a way which shouldn't be imposing or alienating) the 70's audiovisual experimentation ahead, we can see that we are in the process of making it happen.

Note: the material from the seventies belong to private files. Material from 2009 are from digital files that are open for anyone to check out.

**ANTONI MUNTADAS**  
Intro y...fin  
2009, Video, 59"



El video es un minuto de meta publicidad sobre el espectáculo y sus protagonistas.

This video is a minute of publicity about show business and its main characters.

**LOGELA**  
GRAPAK  
Motion Graphic & VJ, 2' 30"



Una grapadora, manipulada por el ser humano, baila al ritmo de la música en un entorno natural. Esta contaminación del espacio, llega al límite de lo contaminable.

A stapler, manipulated by a human, dances to the rhythm of the music in a natural environment. This pollution of space reaches the highest levels of possible pollution.

**XUBAN INTXAUSTI**  
1968 - 2008  
2008, Video, 3'



El año 1968 cambió el transcurso de la historia contemporánea. Los acontecimientos históricos difundidos en medios de todo el planeta conmovieron y encendieron a la juventud de la época y significó un cambio profundo en los valores y la forma de vivir de la juventud.

En el año 2008, en el cuarenta aniversario del 68, la televisión española sólo dedicó un programa de televisión en conmemorar aquellos años. En aquel programa casi no se contaron los hechos acontecidos, sólo se habló de un posible tongo que hubo en el festival de Eurovisión de aquel año.

A partir de la interpretación de unas declaraciones de José María Iñigo, todas las televisiones se hicieron eco de la noticia sin contrastarla. La noticia tergiversada llegó hasta el prestigioso periódico *The New York Times* y ensombreció cualquier otro análisis o debate sobre aquel histórico año.

El video 1968 - 2008 nos muestra las imágenes más significativas de 1968 con el audio de los programas que trataron el tema del tongo de Eurovisión.

1968 changed the course of contemporary history. The historic events that took place and that were spread throughout the mass media moved and stirred up the youths during this time. They represent a profound change in the values and ways of living among young people.

In the year 2008, on the 40th anniversary of 1968, Spanish television dedicated only one TV program to commemorate this time. On the television special the events that took place were hardly represented, it was all about a possible fix that might have occurred in the Eurovision festival that same year.

Starting with the interpretation of a statement delivered by Jose Maria Iñigo, every newscast took note of this news item without verifying it. The distorted item even appeared in the prestigious *New York Times* and overshadowed any other analysis or debate regarding this historic year.

The 1968 - 2008 video shows us some of the most significant footage of 1968 with an audio soundtrack extracted from those TV programmes that only talked about the Eurovision fix.

**LOBO PASOLINI**  
A arte da videoarte

Video experimental realizado con imágenes de archive/Experimental video made with archival footage, 2' 18"



Using footage from the Prelinger archives, *The art of video art* uses vintage TV commercials to create a visual retro mash-up essay about the ontology of video art, the art of the televisual age.

Haciendo uso de imágenes pertenecientes a los archivos Prelinger, *The art of video art* mezcla imágenes de anuncios antiguos de televisión para crear una retro composición visual sobre la ontología del video arte, el arte de la era televisiva.



# SONORO SOUNDWORKS

EMISIÓN DE LOS TRABAJOS SONOROS LOS DÍAS 4, 5, 11, 12, 18, 19, 24, 25 Y 26 EN EL PROGRAMA LA LIBÉLULA DE RNE-RADIO 3. DEL 4 AL 28 DE FEBRERO PUEDES ESCUCHAR LOS TRABAJOS EN LA CASA ENCENDIDA (RONDA DE VALENCIA Nº2).

BROADCASTING OF THE SOUND WORKS TAKES PLACE ON 4, 5, 11, 12, 18, 19, 24, 25 AND 26 IN THE RADIO PROGRAM LA LIBÉLULA, RNE-RADIO 3. BETWEEN THE 4 - 28 OF FEBRUARY YOU CAN LISTEN TO THE PIECES AT LA CASA ENCENDIDA (RONDA DE VALENCIA Nº 2).

**ANNEMARIE STEINVOORT**  
*Immatereality - soundscape*  
8' 08"

Inspirado por estar presente en el momento, el sonido a nuestro alrededor y el sonido intrínseco en nuestro interior, la esencia de lo inmaterial y lo real son unidos para expresar la idea de que lo inmaterial es creación de la realidad y que la realidad es creación de lo inmaterial.

El título expresa T'ai Chi: los opuestos provienen de la unidad y se funden en uno, algo del uno está contenido en el otro. Por ello, la simetría rotatoria y la interacción dinámica de los polos conlleva una continua transformación y movimiento cíclico.

La composición *Soundscape* está compuesta de sonidos "reales" del entorno que interaccionan para crear un nuevo mundo acústico "virtual". El concepto de movimiento y transformación es expresado a través del uso de sonidos relacionados con el movimiento y la transición.

Al extraer sonidos, del entorno natural y mecánico, de su contexto propio, se crea un nuevo espacio que existe únicamente en el sonido. *Immatereality* trata de las fases, movimientos y transformaciones que tienen lugar en la realización de la creación.

Inspired by being present in the moment, the sound around us and intrinsic sound within us, the essence of immateriality and reality is brought together to express that the immaterial is creation of reality and that reality is creation of the immaterial.

The title expresses T'ai Chi: opposites come from unity and merge as one, something of the one is hidden in the other. Therefore the rotation symmetry and the dynamic interaction of polarities implies continuous cyclic movement and transformation.

The *Soundscape* composition is made by working with 'real' environmental sounds to create a new acoustic 'virtual' world. The concept of movement and transformation is expressed through the use of motion related and transit related sounds.

By taking environmental sounds from the natural and the mechanical world out of their context, a new unique space that exists only in sound is created. *Immatereality* is about the stages, motions and transformations in the realization of creation.

**GLORIA ZEIN**  
*Madrid Breathing*  
5' 12"

*Madrid breathing* es una composición pulsátil basada enteramente en el sonido de su respiración, que ha sido digitalmente modificada y arreglada como una pieza musical. Ha concebido el proyecto para la radio. Su objetivo es que se oiga en la mayor cantidad de ciudades a lo largo y ancho del mundo.

El proyecto 'respiración' consiste en un *happening* colectivo a gran escala, en el cual puedan participar todos los habitantes de Madrid. Justo antes de la retransmisión, se les pedirá a los oyentes radiofónicos que abran sus ventanas y proyecten la grabación hacia la calle. Los peatones percibirán el sonido emergiendo de los edificios de alrededor como si la arquitectura misma reflejase el ritmo vital.

Por la noche, las señales acústicas parecen más intensas que durante el día. Las inversiones nocturnas en la temperatura hacen que el sonido viaje a mayores distancias una vez es devuelto por la capa superior de inversión. Además, la emisión general de sonido decrece y los sonidos aislados se distinguen con mayor facilidad.

Tarde por la noche, mientras el tráfico se ralentiza y la mayor parte de los pájaros están en silencio, percibimos a los animales nocturnamente activos y a la sociedad humana con sus sonidos nocturnos: un solo coche que pasa,

música que despiden los bares y las discotecas, trozos de diálogo, sonidos de la radio y de la tele, alguien roncando o los vecinos haciendo el amor.

En otras ocasiones y lugares, hay detonaciones - los bombarderos en vuelo suelen circular de noche. Ventanas que se rompen, centros religiosos y libros que son quemados. Con la ayuda del fuego y la electricidad los humanos se han vuelto horriblemente inventivos en lo referente a sus actividades nocturnas.

En algunas ocasiones, el aire finalmente parece quieto - y el individuo se encuentra en soledad.

Ahora imagina que estabas andando por Madrid en la noche y los edificios comenzaron a respirar suavemente.

La composición fue creada en colaboración con el ingeniero de sonido Eric B. Barr.

*Madrid breathing* is a pulsatile composition entirely based on the sound of her breath, which has been digitally modified and arranged like a piece of music.

She has conceived of the project for the radio. Her aim is to have it played in as many cities worldwide as possible.

The 'breathing' project is the idea of a collective, large-scale happening, in which all inhabitants of Madrid can participate. Right before transmission, the radio-audience should be asked to open their windows and project the sound onto the street. Passing pedestrians will perceive the sound emerging from the surrounding buildings as if the architecture itself reflected the rhythm of life.

At night, acoustic signals seem louder than during daytime. Nocturnal temperature inversions make sound travel further as it is reflected off the upper inversion layer. Also, general noise emission decreases and single sounds can be more easily distinguished.

Late at night, as traffic slows down and most birds hushed, we perceive the nightly-active animals and the human society with its nocturnal noises: a single car passing by, music pouring out of bars and clubs, dialogue-bits, sounds of radio and TV, someone snoring or the neighbours making love.

At other times or places, there are detonations - flight-bombers tend to circulate by night. Windows are broken, books or religious centres burned. With the help of fire and electricity the humans have become horribly inventive concerning their nocturnal activities.

Sometimes, the air finally seems still - and the individual finds himself alone.

Now imagine, you were walking through Madrid at night and the buildings started to breath softly.

The composition was created in collaboration with sound engineer Eric B. Barr.

**HERNANI VILLASEÑOR RAMÍREZ**  
*Diario Sonoro*  
Acusmática, 7' 08"

Esta pieza fue realizada en el 2008 con grabaciones de campo hechas en la ciudades de Morelia y México DF, grabaciones hechas en el entorno sonoro del autor y que a la par fueron registradas en una bitácora con fecha y lugar de cada grabación, de manera similar a escribir un diario donde en vez de tener un registro escrito se tiene uno sonoro.

*Diario sonoro* da cuenta de espacios íntimos y abiertos donde transita el autor, situaciones de escucha que nos sumergen en diferentes ambientes a partir de fragmentos sonoros naturales y procesados en un discurso que no tiene un orden determinado, simplemente abre pequeñas ventanas sonoras mezcladas de tal forma que dan una

## EXPOSICIÓN SONIC YOUTH etc.: SENSATIONAL FIX HASTA EL 2 MAY CA2M



Comunidad de Madrid  
www.madrid.org

CA2M  
Centro de Arte Dos de Mayo  
www.ca2m.org

Avda. Constitución 23  
28931 Móstoles, Madrid  
91 276 02 13

De martes a domingo  
11:00 a 21:00 H.  
Cerrado 24, 25 y 31 dic, 1 y 6 ene

Cercanías C5 Móstoles  
(23' desde Embajadores)  
Metro L12 Pradillo

T+  
TEMAS

CASAMÉRICA  
www.casamerica.es



Descubre los TEMAS en [www.casamerica.es](http://www.casamerica.es)  
El nuevo formato audiovisual de Casa de América  
Una forma innovadora y dinámica de descubrir la actualidad iberoamericana a través de sus principales protagonistas

Fito Páez Laura Restrepo Manuel Elkin Patarroyo Juan Villoro Alberto Barrera Beatriz Paredes Nelsa Curbelo Guillermo Arriaga Lucrecia Martel Pablo Arrieta Felipe Taborda Pablo Casacuberta Sergio Cabrera Coti Julissa Reynoso Guillermo Martínez...

estructura a la pieza transitando por atmósferas que van de la calma a la tensión a la cual se entretejen sonidos metálicos que colorean las texturas sonoras.

This piece was created in 2008 by field recordings made in the cities of Morelia and Mexico DF, recordings that took place in the sonic environment of the composer and that, at the same time, were registered in a logbook with the date and place of each recording. In a similar process to that of using a diary but instead of writing down the events, here they appear in a sound format.

*Diario Sonoro* recollects sounds from open and intimate spaces that the composer inhabits, listening situations that submerge us in different environments through fragments of sound, natural and processed, in a discourse that does not have a determined order. It simply opens up small windows of sound mixed in such a way that they offer a structure in which the piece is moving from one atmosphere to another. From calm to tense, in which metallic sounds mixed together offer a new dimension and color to the textures of sound.

**JAVIER DÍAZ-ENA**  
*Bellabells*  
2' 42"

Esta pieza se construye a partir de dos únicos sonidos. El chirriar de la bisagra de una puerta al cerrarse lentamente y el timbre metálico de un exprimidor de Philip Stark al ser golpeado con una cuchara. Gracias a las posibilidades del software (fundamentalmente del Ableton Live 6.0) estos dos sonidos han sido procesados con efectos, loops, ediciones y particiones, hasta lograr extraer de ellos elementos musicales: ritmos, melodías, líneas de bajo, colchones, etc.

La inspiración para esta obra procede inevitablemente de los dos Píerres pioneros de la música concreta: Schaeffer y Henry, pero también de continuadores como Luc Ferrari o Francisco López, de impulsores de la música concreta hacia resultados más hedonistas como Matmos o Herbert y por supuesto de maestros de la electrónica moderna como Autechre o Pan\_sonic. La pretensión última de esta pieza es la sublimación de la música concreta hacia un resultado más 'disfrutable' desde un punto de vista puramente tímbrico y musical, sin necesidad de atender al elemento conceptual de la obra, es decir al origen concreto de los sonidos.

Resumiendo; esta pieza puede ser disfrutada a través de un doble rasero: valorando su esencia como música concreta (no olvidemos que las únicas fuentes sonoras son una puerta y un exprimidor) u obviando este hecho y atendiendo únicamente al resultado final, a lo que su escucha sugiere al oído y no tanto al intelecto informado, esto es, un tema construido a base de texturas chocantes, de regusto electrónico y con un importante componente bailable.

This piece is made of two individual sounds. The squeaking sound of the hinge of a door when closing slowly and the metallic sound of a Phillip Stark lemon squeezer being hit with a spoon. Thanks to possibilities enabled by software (fundamentally by Ableton Live 6.0) these two sounds have been processed with effects, loops, editions and partitions, until musical elements have been extracted: rhythms, melodies, bass lines, cushions, etc.

The inspiration for this piece is inevitably provided by the two Píerres, pioneers of concrete music: Schaeffer and Henry, but also keepers of this musical legacy such as Luc Ferrari or Francisco López, from these saviours of concrete music to more hedonistic results such as Matmos or Herbert and, of course, masters of modern electronic as Autechre or Pan\_sonic. The final aspiration of this piece is the sublimation of concrete music towards a more enjoyable result from a musical and melodious point of view, without having to bear in mind the conceptual element of the work, this is, the concrete origin of sounds.

To sum up; this piece may be enjoyed in two different ways: praising its essence as concrete music (lets not

forget that the only sources of sound are a door and a squeezer) or, passing this by and concentrating only on the final result, enjoying what is heard by the ear and, not as much, what is suggested to the informed intellect, this is, a musical piece which is constructed with shocking textures, having an electronic aroma and with a relevant danceable element to it.

**MANUEL CALURANO RAMOS-ANNA RAIMONDO**  
*Lavapiés Chipén. Memoria Sonora de un Barrio.*  
8' 13"

Los sonidos del tranvía, las llamadas al sereno, las músicas en el espacio público, campanas, carros, son algunos de los sonidos que componen la memoria aural del barrio de Lavapiés. Una serie de entrevistas realizadas a personas que han nacido o vivido en el barrio durante muchos años fueron el punto de partida para la realización de *Lavapiés Chipén. Memoria Sonora de un Barrio.*

El trabajo de campo anteriormente referido se alternó con grabaciones de audio, cuando fue posible, de los sonidos concretos, acontecimientos y/o lugares mencionados por l@s entrevistad@s así como otros identificados por l@s propi@s autor@s (A las grabaciones referidas se añadieron otras del proyecto on-line [www.madridsoundscape.org](http://www.madridsoundscape.org))

El presente proyecto nació de la consideración de tomar en cuenta los sonidos ambientales y la oralidad como un modo altamente valioso de representación y obtención de conocimiento.

The sounds of a tramway, the calls of the night watchman, the sound of music in the public space, bells, cars, these are some of the sounds that build up the aural memory of the Lavapiés neighborhood. A series of interviews arranged with people that were born or have lived in the neighborhood for a long period of time where the stepping stone to develop *Lavapiés Chipén: Sonic memory of a neighborhood.*

The field work that we have referred to above was intermingled with audio recordings, when possible, of the concrete sounds, events and/or places mentioned by those interviewed as well as others which were detected by the composers themselves (to these recordings, others, belonging to the [www.madridsoundscape.org](http://www.madridsoundscape.org) online project were added).

This current project was conceived while considering environmental sounds and the aural element as a highly valuable mode of representation and means to obtain knowledge.

**MATTHEW VERDON**  
*Memoirs of an Amnesiac*  
Sound Recording, 8' 33"

La grabación está basada en una cita escrita por el compositor de música *avant-garde* Erik Satie, tomada de su colección de escritos titulada *Memoirs of an Amnesiac*. La cita completa describe un típico día en su excéntrico estilo de vida. El texto, leído por el artista, es repetido ocho veces con cada segunda palabra retirada de cada lectura. De esta manera se aplica una estrategia de reducción al texto, que progresivamente queda acortado hasta que finalmente sólo permanece la primera frase. Se crea una sensación de disonancia en la que la expresión lógica del lenguaje queda interrumpida, dando como resultado una mezcla de sentido y sin sentido, seriedad y humor. Las palabras, sin conexión aparente, son leídas a un ritmo constante en un tono de voz monótono, funcionando como el ritmo de un metrónomo, dispositivo utilizado para regular el ritmo de la música.

The recording is based on a quote written by *avant-garde* composer Erik Satie, taken from his collection of writings titled *Memoirs of an Amnesiac*. The full quote describes a typical day in his somewhat eccentric lifestyle. The text, spoken by the artist, is repeated eight times with every second word removed from each reading. This applies a reductive strategy to the text, where it gets progressively

shortened until eventually only the first sentence remains. A feeling of dissonance is created, where the logical expression of language is disrupted, resulting in a mixture of sense and nonsense, seriousness and humour. The seemingly disconnected words are read at a steady pace in a monotone voice, where they function like the beat of a metronome, a device used to regulate the pace of music.

**SARAH BOOTHROYD**  
*Pay No Attention to that Man Behind the Curtain*  
5' 54"

Este collage de audio mezcla ritmos de planchas de imprenta y palabras habladas con trozos de entrevistas que normalmente estarían editadas a partir de segmentos periodísticos radiofónicos, incluyendo materiales que ponen de relieve las maquinaciones interpersonales y técnicas de los reportajes. Es una visión de aquellas actividades del periodismo que se encuentran veladas para el espectador, que consisten en un proceso de edición y selección, más que en transmitir un mensaje al público.

This audio collage mixes printing press rhythms and spoken word with interview scraps that would usually be edited out of a journalistic radio segment, including material that draws attention to the technical and interpersonal machinations of reporting. It's a behind-the-scenes view of journalism, which is a process of editing and selecting, rather than transmitting a complete record to the public.

**WADE MATTHEWS**  
*Obras*  
9' 2"

A principios de julio, vino de su casa en Beirut el saxofonista Stéphane Rives a grabar con el artista en su estudio madrileño. Nada más sentarse a escuchar el resultado, se paró un camión delante de su ventana y sus ocupantes se pusieron a abrir la calzada con un martillo neumático. Imposible, pues, de escuchar, así que cogió su aparato de grabación portátil y salió a la calle a grabar el estruendo de algo que ha llegado a ser emblemático de esta villa y corte: las obras.

En una ocasión, Leo Steinberg dijo de Robert Rauschenberg, que éste "inventó ante todo... una superficie pictórica que abrió de nuevo las puertas al mundo, pero no el del hombre renacentista que trata de averiguar qué tiempo va a hacer asomándose a la ventana, sino el mundo de los hombres que hacen girar botones para escuchar un mensaje grabado, "diez por ciento de probabilidades de precipitación esta noche", electrónicamente transmitido desde alguna cabina sin ventanas."

En la presente pieza, fruto tanto de asomarse a la ventana como de girar muchos botones, el artista trabaja exclusivamente con los sonidos grabados ese caluroso día de julio delante de su estudio, manipulándolos, alterándolos, reordenándolos, descontextualizándolos, y en general exponiéndolos a una serie de técnicas esdrújulas para crear una obra con sonidos de obra. Se trata de un "cuadro concebido como la imagen de una imagen," como dijo Steinberg de la obra de Warhol, ya que los sonidos asumen su identidad no solo como ruidos de una obra, sino como *sonidos grabados*, empleados con "una concepción que garantizará que la presentación no sea directamente la de un espacio mundo, pero que, no obstante, admitirá cualquier experiencia como material de representación."

In early July, the saxophonist Stéphane Rives came from his home in Beirut to record with the artists at his studio in Madrid. When they were about to listen to the result, a truck stopped in front of his window and its occupants started to open up the street with a pneumatic hammer. It was impossible to listen to the music, so he took his portable recording system and went out in the street to record the roar of something that has become distinctive of this town and court: the public works.

In one occasion, Leo Steinberg talked about Robert Rauschenberg saying that he had "invented, most of all... a pictorial landscape that opened up, once again, the doors of the world, not those of the Renaissance man that tries to find out the weather by peeping out the window,

but the world of men who turn buttons around to listen to a recorded message, "ten per cent of probability of rainfall tonight", an electronic transmission coming out of some cabin without windows".

In this present piece, a product of so much peeping out the window and turning buttons around, the artist exclusively work with the sounds I recorded on that hot day of July in front of his studio, manipulating them, altering them, rearranging them, putting them out of their original context, and, in general, exposing them to a series of techniques to create a work made out of sounds of work. It is a "piece conceived as the image of an image", as Steinberg said about Warhol's work. Because the sounds assume their identity not only as the noises of public works, but as *recorded sounds*, used in a "manner that will assure it won't just be the direct presentation of a world space, but will admit any experience as material for representation".

**YVES COUSSEMENT**

*Insert the name of the city here*  
2005, WAV-FILE (stereo, 44kHz), 8' 52"  
Place of audio recording/Lugar de la grabación del audio: Ghent and Brussels.

*Voiceovers/Voz en off:* Tourists: American, British, French, Spanish, Portuguese, Dutch (Belgium + Holland), Danish, Swedish, Russian, Slovenian, Japanese, Chinese, German, Italian, etc.../Turistas: Americanos, británicos, franceses, españoles, portugueses, holandeses, belgas, daneses, suecos, rusos, eslovenos, japoneses, chinos, alemanes, italianos, etc.

Hoy en día, la reflexión sobre el futuro se encuadra generalmente en un contexto comercial o económico global. El grado en que varias ciudades se presentan a sí mismas, en una escala innovadora y globalmente competitiva en Internet a través de presentaciones de PowerPoint ilustra perfectamente esta afirmación.

El punto de inicio de *Insert the name of the city (here)* es el hecho de que cada una de estas presentaciones trata unos mismos tópicos y tiene la misma estructura (eslogan + fondo estándar + logo). El sector turístico y de marketing de ciudades hace uso de las mismas desgastadas frases a lo largo y ancho del mundo para comentar las cualidades y ventajas de las ciudades.

En este trabajo sonoro, la técnica, aparentemente ingenua y sumamente dogmática, se hace aún más discutible mientras las frases y eslóganes del PowerPoint compilado son leídos en voz alta por una serie de turistas. Mientras las páginas de esta presentación compilada quedan atrás, este trabajo sonoro se centra en la sensación de duda e incertidumbre que rodea a estas voces 'interpretativas'.

*These days, reflections on the future generally dwell on a commercial or global economic context. The extent to which various cities present themselves, on an innovative and globally competitive scale, on the Internet via PowerPoint presentations serves to illustrate this statement.*

*The starting point in Insert the name of the city (here) is the fact that each of these PowerPoint presentations consists of the same topics and structure (slogan + standard background + logo). The tourism and city marketing sector uses the same worn-out phrases all over the world to speak about the qualities and advantages of cities.*

In the sound work the apparently naive and utmost dogmatic technique becomes even more dubious as the catch phrases of the compiled PowerPoint presentation are being read aloud by a series of tourists. As the pages of this compiled presentation stay behind, this sound work also focuses on the feeling of doubt and uncertainty that surrounds these 'interpreting' voices.

**Cultura Biblioteca Hemeroteca Sala audiovisual Estudio de sonido y radio**  
**Audio y radio Solidaridad Tienda de Comercio Justo Punto de información**  
**Acción al voluntariado Educación Salas de trabajo Auditorio Para niños y jóvenes**  
**niños y jóvenes Biblioteca joven Medio Ambiente Terraza Espacios de ex**

**Madrid Abierto**

**Del Ju04.02 al Do28.02**

**Mesas redondas y proyecciones**

**La Casa Encendida**

**Obra Social Caja Madrid**

**Ronda de Valencia, 2. 28012 Madrid**

**De lunes a domingo, de 10.00 a 22.00 h**

**[www.lacasaencendida.es](http://www.lacasaencendida.es)**

**LA CASA ENCENDIDA**

CULTURA • SOLIDARIDAD • MEDIO AMBIENTE • EDUCACIÓN



**29** FERIA INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO

**DEL 17 AL 21 DE FEBRERO**  
2010 FERIA DE MADRID  
PÚBLICO GENERAL A PARTIR DEL VIÉRNES 19

ORGANIZA



**[www.arco.ifema.es](http://www.arco.ifema.es)**

**ARCO**  
**ma**  
**drid**

**ARCO**  
**ma**  
**drid**

10. LOS ANGELES



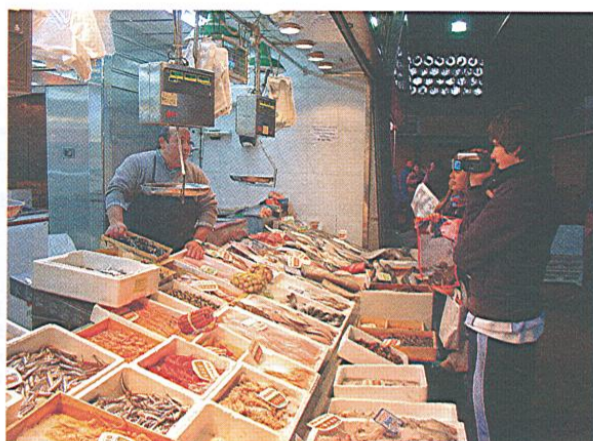
MINGO

# TALLER/WORKSHOP. AULA URBANA: ARTE E

Coordinadora/Coordinator: María Molina López.



4º DE LA ESO, COLEGIO SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS.



TALLER. 3º DE LA ESO. PROYECTO HUCHA DE DESEOS



En esta sexta edición MADRID ABIERTO ha puesto en marcha el proyecto pedagógico *Aula Urbana* sobre las distintas intervenciones artísticas producidas, con la intención de favorecer su desarrollo, difusión y comprensión. El programa educativo va dirigido a cualquier persona o colectivo ciudadano interesado en participar en esta iniciativa y se realiza en colaboración con la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, con la tutoría de la doctora Marián López Fernández-Cao y el doctor Alfredo Palacios Garrido, coordinadora y profesor, respectivamente, del programa de doctorado *Aplicaciones del arte en la integración social: arte, terapia y educación en la diversidad*.

Los objetivos fundamentales del proyecto educativo son, por una parte, aproximar a los ciudadanos al arte público para que se animen a interpretarlo y disfrutarlo, desarrollando una reflexión crítica acerca de la ciudad y promoviendo en sus habitantes el sentimiento de que ésta les pertenece; y, por otra, observar y percibir las alteraciones que las intervenciones artísticas provocan en el espacio público buscando, al mismo tiempo, la sensibilidad hacia sus cualidades evocadoras, plásticas, estéticas y funcionales.

El proyecto didáctico consta de tres fases. En la primera de ellas se presenta a las personas participantes el programa MADRID ABIERTO y se inicia el proyecto pedagógico dando a conocer la localización y las características de las obras sobre las que van a trabajar. También en esta primera sesión se invita a los interesados a participar los días 4 y 5 de febrero en la presentación de los proyectos por parte de los artistas seleccionados en esta edición, que tendrá lugar en la Casa Encendida.

Durante el mes de febrero se desarrollará la segunda fase del proyecto. En este período, los participantes efectuarán las actividades de percepción correspondientes a cada una de las obras, de forma que puedan conocerlas

en su contexto real. Es también el momento en el que se recogerá información acerca de la interacción de las obras con el público, mediante registros audiovisuales y fotográficos, entrevistas o cuestionarios.

Finalmente, en la tercera fase, los participantes compartirán los datos obtenidos en la observación in situ. Se analizarán, se reflexionará sobre ellos y se elaborarán, a modo de ejercicios de síntesis, conclusiones al respecto. En esta última fase se persigue que los participantes consoliden los aprendizajes adquiridos, proponiendo dos tipos de rutas: la encaminada a potenciar la obra del artista y su interacción con la ciudadanía; y la de creación por parte de los propios participantes.

El proyecto didáctico se inició, de forma experimental, en el mes de noviembre con dos grupos de secundaria del colegio Sagrado Corazón de Jesús de Madrid. En el mes de diciembre se lanzó una convocatoria de participación en el proyecto *Aula Urbana*, dirigido a centros educativos y organizaciones ciudadanas y abierta a lo largo del mes de enero de 2010. Durante el mes de febrero se llevarán a cabo las actividades del proyecto educativo con el colegio citado y con quienes se hayan animado a participar, coincidiendo con el desarrollo de las intervenciones artísticas de MADRID ABIERTO.

For this sixth edition, MADRID ABIERTO has created the educational project *Aula Urbana*, addressing the different artistic interventions produced with the aim of favouring their development, diffusion and comprehension. The educational program is aimed at individuals and collectives interested to participate in this initiative, which is being elaborated with the support of the Faculty of Education at the Universidad Complutense de Madrid, under the tutorship of Marián López Fernández-Cao and doctor Alfredo Palacios Garrido, coordinator and professor, respectively, of the PhD program *Aplicaciones del arte en la integración social: arte, terapia y educación en la diversidad*.<sup>1</sup>

The fundamental aim of this educational project is to involve citizens in public art in order to further its enjoyment and stimulate interpretations. Additional aims are to develop a critical reflection on the city and promote the idea that it belongs to us all. This, while observing and perceiving the changes that artistic interventions may provoke in public spaces while at the same time seeking for sensitive responses and appreciation of the evocative, expressive, esthetical and functional qualities these pieces may have.

The educational project is made up of three stages. During the first stage, the program of MADRID ABIERTO is delivered to the participants in *Aula Urbana*. The project begins once they have been given the location and characteristics of the different pieces they are going to work with. Also, in this first session, those interested are invited to participate in the presentation of the projects in this edition. The presentation is scheduled to take place on 4 and 5 of February at La Casa Encendida.

During the month of February, the second stage of the project begins. During this

<sup>1</sup> *Aplicaciones of art on social integration: art, therapy and education in diversity.*

period of time the participants will carry out the different perceptual activities corresponding to each of the pieces, encouraging an understanding of the works within their specific contexts. At the same time, information regarding the interaction between the public and the interventions will be gathered, using audiovisual and photographic material as well as interviews or questionnaires.

Finally, in its third phase, participants will share the data obtained by active observations. They will reflect on the analyzed works and develop conclusions as exercises in order to synthesize the information. In this final stage the aim is to help the participants retain and consolidate the acquired knowledge with two different proposals or optional courses of action: one which intends to optimize the artist's work and its interaction with the citizens, and another to promote participants own artistic creations.

This educational project was initiated as an experiment during the month of November with two groups of middle school students from the Sagrado Corazón de Jesús in Madrid. In the month of December, an open call for participation in the project *Aula Urbana* was made, addressing educational centers and citizen organizations, scheduled to open January 2010. During the month of February the educational project activities will take place with the above mentioned school, along with others who might be interested to take part. This phase of the project coincide with the artistic interventions of MADRID ABIERTO.

EXPOSICIONES

RICKY DÁVILA  
IBÉRICA

28.01.10 > 28.03.10  
SALA GOYA

ORGANIZA: CBA Y VICEPRESIDENCIA, CONSEJERÍA DE CULTURA Y DEPORTE  
Y PORTAVOCÍA DEL GOBIERNO. COMUNIDAD DE MADRID



ARQUITECTURA  
ESCRITA

04.02.10 > 16.05.10  
SALA PICASSO

ORGANIZA: CBA, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES  
CULTURALES (SECC), PARQUE DE LA CIENCIAS DE GRANADA

CÍRCULO DE BELLAS ARTES C/ALCALÁ, 42 28014 MADRID [www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com)

# N LA CALLE



INAUGURACIÓN HUCHA DE DESEOS PROYECTO SUSANNE BOSCH



## ENCUENTRO Y PRESENTACIÓN DE LAS INTERVENCIONES

## MEETING AND PRESENTATION OF THE INTERVENTIONS:

**LUGAR:**  
LA CASA ENCENDIDA  
(RONDA DE VALENCIA Nº 2)

**LOCATION:**  
LA CASA ENCENDIDA  
(RONDA DE VALENCIA N 2)

**MODERAN:**  
CECILIA ANDERSSON Y JORGE DÍEZ

**MODERATED BY:**  
CECILIA ANDERSSON AND JORGE DÍEZ.

4 DE FEBRERO  
DE 18.00 A 21.00 H.:

4<sup>TH</sup> OF FEBRUARY  
FROM 6PM TO 9 PM:

**ARTISTAS PARTICIPANTES:**  
LARA ALMARCEGUI,  
LAURENCE BONVIN  
TEDDY CRUZ  
OSEP-MARIA MARTÍN  
PABLO VALBUENA

**PARTICIPATING ARTISTS:**  
LARA ALMARCEGUI  
LAURENCE BONVIN  
TEDDY CRUZ  
JOSEP-MARIA MARTÍN  
PABLO VALBUENA

5 DE FEBRERO  
DE 18.00 A 21.00 H.:

5<sup>TH</sup> OF FEBRUARY  
FROM 6PM TO 9 PM:

**ARTISTAS PARTICIPANTES:**  
SUSANNE BOSCH  
LISA CHEUNG  
IÑAKI LARRIMBE  
ADAPTIVE ACTIONS  
GUSTAVO ROMANO

**PARTICIPATING ARTISTS:**  
SUSANNE BOSCH  
LISA CHEUNG  
IÑAKI LARRIMBE  
ADAPTIVE ACTIONS  
GUSTAVO ROMANO

**PRESENTACIÓN Y  
PROYECCIÓN PIEZAS  
AUDIOVISUALES**

6 DE FEBRERO 18.00 H.

**PRESENTATION AND  
SCREENING OF THE  
AUDIOVISUAL PIECES**

6<sup>TH</sup> OF FEBRUARY 6 PM.

INTRODUCCIÓN A CARGO DE FITO  
RODRÍGUEZ DE LAS PIEZAS AUDIOVI-  
SUALES SELECCIONADOS EN LA 9ª Y  
10ª EDICIÓN DE INTERVENCIONES.TV

INTRODUCTION OF THE AUDIOVISUAL  
PIECES SELECTED IN THE 9<sup>TH</sup> AND 10<sup>TH</sup>  
EDITION OF INTERVENCIONES.TV CON-  
DUCTED BY FITO RODRÍGUEZ.

# rne



**studio**  
**BANANA**

**CREATIVIDAD SIN FRONTERAS**

LA PRIMERA PLATAFORMA DE CREACIÓN MULTIDISCIPLINAR  
DE MADRID  
[www.studiobanana.org](http://www.studiobanana.org)



**AUDIOVISUAL PLATFORM FOR CREATIVITY**

STAY TUNED!  
[www.studiobanana.tv](http://www.studiobanana.tv)

Studio Banana . c/ Plátano 14 . 28029 Madrid . [info@studiobanana.org](mailto:info@studiobanana.org)

# MADRID ABIERTO

**DIRECTOR**  
COMISARIA  
**CURATOR**  
ASESOR SONORO  
**ADVISOR SOUNDWORKS**  
ORGANIZACIÓN  
COORDINACIÓN  
**COORDINATION**  
ASISTENTE COORDINACIÓN  
**ASSISTANT PRODUCTION**  
ASISTENTE COMUNICACIÓN  
**ASSISTANT MEDIA RELATIONS**  
PROYECTO EDUCATIVO  
**EDUCATIONAL PROJECT**  
ASISTENCIA PROYECTOS  
**PROJECT ASSISTANCE**

**JORGE DÍEZ**  
CECILIA ANDERSSON

**JOSÉ IGES**

**ASOCIACIÓN CULTURAL MADRID ABIERTO**

**RMS LA ASOCIACIÓN**

**IÑAKI DOMÍNGUEZ**

**SONSOLES RODRÍGUEZ**

**MARÍA MOLINA LÓPEZ**

**PAULA GONZÁLEZ, SCRAYA CRUZ SOLÍS, LAURA MARTÍNEZ YUSTAS, IGNACIO CAÑETE SÁNCHEZ, ROBERTO ACÓN SEGURA, PILAR ACÓN SEGURA**

**DISEÑO GRÁFICO**  
**GRAPHIC DESIGN**

**451/AITOR MÉNDEZ**

© DE LOS TEXTOS/TEXTS:  
© DE LAS IMÁGENES/IMAGES

**SUS AUTORES/THE AUTHORS**  
**SUS AUTORES/THE AUTHORS**

## INTERVENCIONES ARTÍSTICAS/ARTISTIC INTERVENTIONS:

• Del 4 Al 28 De Febrero/From The 4-28 Of February

## ARTE SONORO/SOUNDWORKS:

• 4, 5, 11, 12, 19, 20, 24, 25 y 26 de febrero Programa La Libélula de RNE-Radio 3

• Del 4 al 28 de febrero en La Casa Encendida

• 4, 5, 11, 12, 18, 19, 24, 25 and 26 in the radio program La Libélula, RNE-Radio 3

• From the 4-28 of February at La Casa Encendida.

## AUDIOVISUAL:

• Presentación y proyección 6 de febrero La Casa Encendida

• Del 4 al 28 de febrero en La Casa Encendida y el Espacio 28004

• Presentation and screening 6 of February at La Casa Encendida

• 4-28 February at La Casa Encendida (Ronda de Valencia nº 2) and Espacio 28004 [C/ Marqués de Santa Ana nº 4].

## PRESENTACIÓN DE PROYECTOS/PROJECT PRESENTATIONS:

4 y 5 de febrero en La Casa Encendida/4 and 5 of February at La Casa Encendida

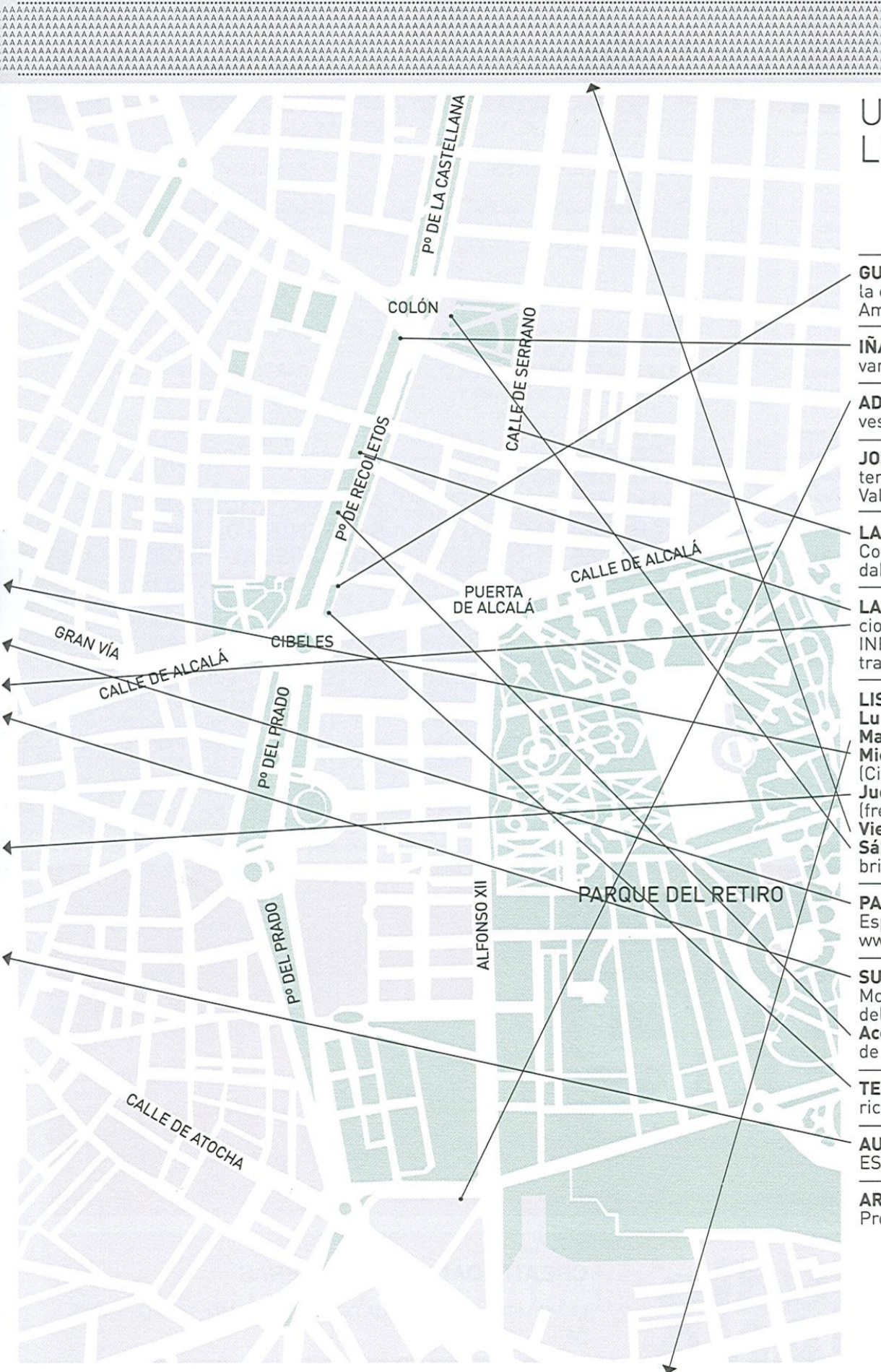
(Ronda de Valencia nº 2).

## PUNTOS DE INFORMACIÓN/INFORMATION POINTS:

• INFOMAB: Diseño/Design Kawamura-Ganjavian [Pº de Recoletos bulevar central/ Pº de Recoletos, central boulevard].

• La Casa Encendida [Ronda de Valencia nº 2].

• Espacio 28004 [C/ Marqués de Santa Ana nº 4].



## UBICACIONES DE LOS PROYECTOS

## WHERE TO FIND THE PROJECTS

**GUSTAVO ROMANO:** Distintos puntos de la ciudad y Casa de Muñecas, Casa de América

**GUSTAVO ROMANO:** Varying places in the city and at Casa de Muñecas, Casa de América

**IÑAKI LARRIMBE:** Pº de Recoletos, bulevar central

**IÑAKI LARRIMBE:** Pº de Recoletos, central boulevard

**ADAPTIVE ACTIONS:** Estación de Atocha, vestíbulo superior

**ADAPTIVE ACTIONS:** Atocha train station, Upper lobby

**JOSEP-MARIA MARTÍN:** 6, 7, 20 y 21 terraza de La Casa Encendida (Ronda de Valencia nº 2)

**JOSEP-MARIA MARTÍN:** 6, 7, 20 and 21, roof terrace at La Casa Encendida (Ronda de Valencia nº 2)

**LARA ALMARCEGUI:** Parking C/ Serrano. Consultar fechas y horario en [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)

**LARA ALMARCEGUI:** Parking C/ Serrano. Please check for exact schedule and to book the tour at [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)

**LAURENCE BONVIN:** Diario Público; Espacio 28014 [C/ Marqués de Santa Ana nº 4]; INFOMAB [Pº de Recoletos bulevar central/ Pº de Recoletos central boulevard]

**LAURENCE BONVIN:** Newspaper Público; Espacio 28014 [C/ Marqués de Santa Ana nº 4]; INFOMAB; Pº de Recoletos central boulevard]

**LISA CHEUNG:**  
**Lunes:** descanso  
**Martes:** Plaza de la Pilarica, Usera.  
**Miércoles:** Plaza Soledad Torres Acosta (Cines Luna).  
**Jueves:** Plaza de Agustín Lara, Lavapiés (frente a las Escuelas Pías).  
**Viernes:** Plaza de la Remonta, Tetuán.  
**Sábados y domingos:** Jardines del Descubrimiento (Plaza de Colón)

**LISA CHEUNG:**  
**Monday:** closed  
**Tuesday:** Plaza de la Pilarica, Usera.  
**Wednesday:** Plaza Soledad Torres Acosta (Cinéma Luna).  
**Thursday:** Plaza de Agustín Lara, Lavapiés (In front of las Escuelas Pías).  
**Friday:** Plaza de la Remonta, Tetuán.  
**Saturday and Sunday:** Jardines del Descubrimiento (Plaza de Colón)

**PABLO VALBUENA:** Torre Madrid (Plaza de España) Consultar días de proyección en [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)

**PABLO VALBUENA:** Torre Madrid (Plaza de España) Please check screening times at [www.madridabierto.com](http://www.madridabierto.com)

**SUSANNE BOSCH:** Plaza Puerta de Moros. 27 de febrero Sala de Columnas del Círculo de Bellas Artes [C/ Alcalá 42].  
**Acción Artística:** del 1-26 de 15 a 18 h Pº de Recoletos

**SUSANNE BOSCH:** Plaza Puerta de Moros/ 27 of February Sala de Columnas, Círculo de Bellas Artes [C/ Alcalá 42].  
**Artistic action:** 1-26 February, 3-6 pm, Pº de la Recoletos

**TEDDY CRUZ:** Fachada de la Casa de América (Pº de Recoletos nº 2)

**TEDDY CRUZ:** Façade of Casa de America (Pº de Recoletos nº 2)

**AUDIOVISUAL:** La Casa Encendida. ESPACIO 28004

**AUDIOVISUAL:** La Casa Encendida. Espacio 28004

**ARTE SONORO:** Programa La Libélula.

**SOUNDWORKS:** Programa La Libélula.

### ORGANIZA/ORGANIZATION

### PROMUEVEN/SPONSORS

### COLABORAN/COLLABORATION

